



English - Russian Energy Sector Glossary

***Energy Regulators Regional
Association***

July 2007

ENERGY REGULATORS REGIONAL ASSOCIATION

ENGLISH-RUSSIAN ENERGY SECTOR GLOSSARY

July 2007



USAID
FROM THE AMERICAN PEOPLE



National
Association of
Regulatory
Utility
Commissioners

This publication was made possible through support provided by the Energy and Infrastructure Division of the Bureau of Europe and Eurasia of the U.S. Agency for International Development under the terms of its Cooperative Agreement with the National Association of Regulatory Utility Commissioners, No. EE-N-00-99-00001-00. The opinions expressed herein are those of the authors and do not necessarily reflect the views of the U.S. Agency for International Development or the National Association of Regulatory Utility Commissioners.

English-Russian Energy Sector Glossary
Англо - Русский глоссарий энергетических терминов
ERRA/ЭРРА

A.....	2
B.....	6
C.....	8
D.....	15
E.....	23
F.....	28
G.....	30
H.....	32
I.....	33
J.....	37
K.....	37
L.....	38
M.....	40
N.....	42
O.....	46
P.....	48
Q.....	53
R.....	53
S.....	59
T.....	65
U.....	69
V.....	71
W.....	73
Y.....	74
Z.....	74

A

Access (Connection) Charge: A charge levied on a power supplied, or its customer, for access to a utility's transmission or distribution system. It is a charge for the right to send electricity over another's wires.

Плата за подключение (доступ). Плата, взимаемая с доставленной электроэнергии (с потребителя) за подключение к передающим или распределительным сетям электроэнергетического предприятия. Представляет собой плату за право передачи электроэнергии по линиям, принадлежащим другой компании.

Administrative prices – prices and tariffs set by a regulatory authority, and not influenced directly by market forces

Административные цены - Цены и тарифы, установленные регулирующим органом, на которые напрямую не влияют рыночные силы

Affiliate – a company that is controlled by another or that has the same owner as another company (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Аффилированная компания - компания, контролируемая другой компанией, или принадлежащая тому же владельцу, что и другая компания (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Aggregation - the process of organizing small groups, businesses or residential customer into a larger, more effective bargaining unit that strengthens their purchasing power with utilities (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Агрегация - процесс организации малых групп, компаний, или бытовых потребителей в более крупные, способные более результативно вести переговоры единицы, укрепляющие их покупательную способность в связи с коммунальными предприятиями (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*); .

Agreement - verbal or written agreement between the seller and buyer of the electricity or natural gas, which is the bases for selling and buying processes. (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Соглашение – устное или письменное соглашение между продавцом и покупателем электроэнергии или природного газа, которое служит основой для процессов продажи и покупки (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Allocative Efficiency – whether those and only those products or services are provided to consumers which they value at least as much as the (marginal) cost that the company had to incur during the production process V. Allocative efficiency theory says that the distribution of resources between alternatives does not fit with consumer taste (perceptions of costs and benefits). For example, a company may have the lowest costs in "productive" terms, but the result may be inefficient in allocative terms because the "true" or social cost exceeds the price that consumers are willing to pay for an extra unit of the product. This is true, for example, if the firm produces pollution (an external cost). Consumers would prefer that the firm and its competitors produce less of the product and charge a higher price, to internalize the external cost.

Аллокационная эффективность (эффективность распределения ресурсов) - Предоставляются ли потребителям те и только те продукты или услуги, которые они ценят, по крайней мере, так же, как (предельные) затраты, которые должна понести компания в процессе производства V. Теория эффективности распределения ресурсов гласит, что распределение ресурсов между альтернативами не соответствует вкусам потребителей (восприятие затрат и выгод). Например, у компании могут быть самые низкие затраты в "производственном" выражении, но результаты могут быть недостаточны в плане распределения из-за того, что "истинные" или социальные издержки превышают цену, которую потребители готовы платить за дополнительную единицу продукта. Это верно, например, если фирма производит загрязнение (внешние издержки). Потребители предпочитают, чтобы фирма и ее конкуренты производили меньше продукта и брали более высокую цену, чтобы учесть внешние издержки.

Allocative Inefficiency - Allocative efficiency theory says that the distribution of resources between alternatives does not fit with consumer taste (perceptions of costs and benefits). For example, a company may have the lowest costs in "productive" terms, but the result may be inefficient in allocative terms because the "true" or social cost exceeds the price that consumers are willing to pay for an extra unit of the product. This is true, for example, if the firm produces pollution (an external cost). Consumers would prefer that the firm and its competitors produce less of the product and charge a higher price, to internalize the external cost.

Неэффективность, порождаемая не отвечающим интересам потребителей распределением ресурсов - Теория неэффективности, порождаемой не отвечающим интересам потребителей распределением ресурсов, гласит, что распределение ресурсов между альтернативами не совпадает вкусом потребителей (восприятие затрат и выгод). Например, у компании могут быть наименьшие затраты в «производственном» выражении, но результат может быть недостаточным в плане распределения, так как «реальные» или социальные затраты превышают цену, которую потребители готовы платить за дополнительную единицу продукта. Это верно, например, если фирма загрязняет окружающую среду (внешние издержки). Потребители предпочитают, чтобы фирма и ее

конкуренты производили меньше продукта и взимали более высокую цену для интернализации внешних издержек.

Amortization – a non-cash expense recorded in financial statements that reduces the value of a intangible asset (such as brand, trademark or patent)

Амортизация - Неденежный расход, отражаемый в финансовой отчетности, который уменьшает стоимость *нематериального актива* (такого как брэнд, торговая марка или патент)

Ancillary services: services related to generation of reserve capacity, regulation of frequency, voltage and other similar services necessary to ensure the stability of the system.

Вспомогательные услуги – Услуги по производству реактивной мощности, регулированию частоты, напряжения и др. подобные услуги, необходимые для обеспечения стабильности системы.

Asset Liquidity – the quality of an asset that reflect how quickly it can be bought or sold without causing a significant movement in the price

Ликвидность активов - Качество актива, отражающее, насколько быстро его можно купить или продать без того, чтобы вызвать значительное движение в цене

Authority of the regulator - **Полномочия органа регулирования**

Available Transfer Capacity: *Net Transfer Capacity* minus *Notified Transmission Flow*

Свободная имеющаяся пропускная способность - Чистая пропускная способность сети минус заявленный поток передачи (СИПС=ЧПС-ЗПП)

Available Transmission Capacity (ATC) – cross-border electricity transmission capacity that is available for commercial transactions and usually allocated to market players in auctions

Доступная пропускная способность (АТС) - Трансграничная мощность по передаче электроэнергии, которая доступна для коммерческих сделок и которая обычно распределяется среди участников рынка на аукционах

Average cost - The revenue requirement of a utility divided by the utility's sales. Average cost typically includes the costs of existing power plants, transmission, and distribution lines, and other facilities used by a utility to serve its customers. It also includes operations and maintenance, tax, and fuel expenses (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Средняя стоимость - требование к доходам коммунального предприятия, деленное на продажи коммунального предприятия. Средняя стоимость, как

правило, включает затраты существующих электростанций, линий передачи и распределения, и других объектов, используемых коммунальным предприятием для обслуживания своих потребителей. Она также включает затраты на эксплуатацию и обслуживание, налоги, расходы на топливо (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Avoided costs - these are costs that a utility avoids by purchasing power from an independent producer rather than generating power themselves, purchasing power from another source or constructing new power plants. A Public Utility Commission calculates avoided costs for each utility, and these costs are the basis upon which independent power producers are paid for the electricity they produce. There are two parts to an avoided cost calculation: the avoided capacity cost of constructing new power plants and the avoided energy cost of fuel and operating and maintaining utility power plants (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Предотвращенные затраты - это затраты, которых избегает коммунальное предприятие, покупая электроэнергию у независимого производителя, вместо того, чтобы производить электроэнергию самостоятельно, закупать электроэнергию у другого источника или строить новые электростанции. Комиссия по коммунальным предприятиям рассчитывает предотвращенные затраты для каждого коммунального предприятия, и эти затраты служат основой, для оплаты электроэнергии, производимой независимыми производителями. Расчет предотвращенных затрат состоит из двух частей: предотвращенные затраты по пропускной способности строительства новых электростанций и предотвращенные энергетические затраты на топливо и эксплуатацию и обслуживание коммунальных электростанций (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Auto producer: a natural or legal person generating electricity essentially for his own use.

Производитель электроэнергии для собственного пользования. Физическое или юридическое лицо, производящее электроэнергию в основном для собственного пользования.

B

Balance Sheet – The Balance Sheet shows at a particular point in time the financial position of an enterprise, including the value of all assets (left-hand side of the Balance Sheet) and liabilities (right-hand side of the Balance Sheet).

Бухгалтерский баланс - *Бухгалтерский баланс* показывает, на определенный момент времени, финансовое положение предприятия, включая стоимость всех активов (левая сторона Бухгалтерского баланса), и обязательства (правая сторона Бухгалтерского баланса).

Balancing and Ancillary Services – electricity services needed for the safe operation of the electricity system, such as reserve capacity and voltage control

Услуги балансирования и вспомогательные услуги - Электрические услуги, необходимые для безопасной работы электрической системы, такие как резервная мощность и контроль напряжения

Balancing markets - electricity markets where the demand and supply of balancing and ancillary services interact

Балансирующие рынки - Рынки электроэнергии, на которых взаимодействует спрос и предложение услуг балансирования и вспомогательных услуг

Bilateral Contract: A contractual system between a buyer and a seller to obtain generation and/or ancillary services of a given type, duration, timing and reliability over a contractual term.

Двусторонний договор. Договор между покупателем и продавцом на поставку электроэнергии и (или) оказание конкретных вспомогательных услуг, заключаемый на определённый период, в согласованных рамках и с заданной надёжностью в течение срока действия договора.

Biomass - plant materials and animal waste used as a source of fuel (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Биомасса - отходы жизнедеятельности растений и животных, используемые как источник топлива (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Blackout - a power loss affecting many electricity consumers over a large geographical area for a significant period of time (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Аварийное нарушение энергоснабжения - потеря электроэнергии, затрагивающая многих потребителей электроэнергии в обширной географической зоне в течение значительного периода времени (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Black Start - **Запуск из полностью обесточенного состояния**

Bottleneck Facility: A point on the system, such as a transmission line, through which all electricity must pass to get to its intended buyers. If there is limited capacity at this point, some priorities must be developed to decide whose power gets through. It also must be decided if the owner of the bottleneck may, or must, build additional facilities to relieve the constraint.

Критический элемент. Часть системы, например, линия электропередачи, через которую обязательно должна пройти вся электроэнергия, поступающая к определенным потребителям. В случае ограниченной пропускной способности критического элемента должны быть разработаны правила, согласно которым решается, чья электроэнергия пропускается через этот элемент. Также должно быть принято решение о том, может ли или должен ли владелец критического элемента ввести дополнительные мощности для снятия ограничений.

Break-even constraint - The requirement that the company's cost or expenses and income are equal (i.e. breakeven point in economics).

Ограничение по безубыточности - Требование, чтобы издержки или расходы и доходы компании были равны (т.е. точка безубыточности в экономике).

Broker - a retail agent who buys and sells power. The agent may also aggregate customers and arrange for transmission, firming and other ancillary services as needed (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Брокер - розничный агент, покупающий и продающий электроэнергию. Агент также может агрегировать потребителей и организовывать передачу, уплотнение и другие вспомогательные услуги по мере необходимости (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

C

Capacity - the maximum load a generating unit, generating station, or other electrical apparatus is rated to carry by the user or the manufacturer or can actually carry under existing service conditions (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Мощность - максимальная нагрузка, на которую рассчитаны пользователем или производителем генерирующий блок, генерирующая станция или другие электрические аппараты, или которую они фактически несут при существующих условиях обслуживания (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Capital Asset Pricing Model (CAPM) - An economic model for valuing stocks by relating risk and expected return. Based on the idea that investors demand additional expected return (called the risk premium) if asked to accept additional risk.

Модель ценообразования по капитальным активам (CAPM) - Экономическая модель для оценки акций, путем увязывания риска и ожидаемой прибыли. Исходя из идеи, что инвесторам требуется дополнительная ожидаемая прибыль (называемая премией за риск), если просят принять дополнительный риск.

Captive Customer: A customer who does not have realistic alternatives to buying power from the local utility, even if that customer had the legal right to buy from competitors.

Несвободный потребитель. Потребитель, который не имеет других реальных возможностей, кроме как закупки электроэнергии у местного электроэнергетического предприятия, даже если у этого потребителя и есть законное право покупать электроэнергию у конкурентов этого предприятия.

Captured Regulation - when the regulatory agency is captured by the regulated industries and so not serving the public interest.

Несвободное регулирование- Когда регулирующее агентство захвачено регулируемыми отраслями и не служит интересам общества.

Cash Flow Statement - The Cash-Flow Statement identifies the sources and uses of cash cash equivalents during the reporting period and explains the changes.

Отчет о движении денежных средств - Отчет о движении денежных средств определяет источники и использование денежных средств и их эквивалентов в течение отчетного периода, а также объясняет изменения.

CBT – Трансграничная торговля

CHP (Combined Heat and Power) - ТЭЦ

Cogeneration - production of heat energy and electrical or mechanical power from the same fuel in the same facility. A typical cogeneration facility produces electricity and steam for industrial process use (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Когенерация - производство тепловой и электрической или механической энергии на одном и том же объекте. Типичный когенирующий объект производит электроэнергию и пар для использования в промышленных процессах (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Cogenerator - a facility that produces electricity and/or other energy for heating and cooling. (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*).

Производитель комбинированного цикла - объект, который производит электроэнергию и/или другую энергию для обогрева и охлаждения (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Community law - consists of the founding Treaties (primary legislation) and the provisions of instruments enacted by the Community institutions by virtue of them (secondary legislation). In a broader sense, Community law encompasses all the rules of the Community legal order, including general principles of law, the case law of the Court of Justice, law flowing from the Community's external relations and supplementary law contained in conventions and similar agreements concluded between the Member States to give effect to Treaty provisions. All these rules of law form part of what is known as the Community *acquis*. (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*).

Закон сообщества – состоит из основополагающих Соглашений (первичное законодательство) и положений инструментов, принятых институтами Сообщества в связи с ними (вторичное законодательство).

В более широком смысле законы Сообщества включают все правила правопорядка Сообщества, включая общие принципы права, судебное прецедентное право, право, проистекающее из внешних сношений Сообщества и дополнительное право, содержащееся в конвенциях и аналогичных соглашениях, заключенных между

странами-членами для введения в действие положений Соглашения. Все эти правила формируют часть того, что известно под названием *acquis Communautaire* или основополагающий принцип Сообщества (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Competition - the competition between the licensees, by the economic activities that prevents the privileges and support more effective service (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Конкуренция - конкуренция между держателями лицензий по экономической деятельности, в отсутствие привилегий и при поддержке наиболее эффективных услуг (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Congestion means a situation in which an interconnection linking national transmission networks, cannot accommodate all physical flows resulting from international trade requested by market participants, because of a lack of capacity of the interconnectors and/or the national transmission systems concerned (*Regulation (EC) No. 1228/2003*);

Перегрузка означает ситуацию, в которой соединительные линии, связывающие национальные передающие сети, не могут справиться со всеми физическими потоками, являющимися результатом международной торговли, запрашиваемой участниками рынка, в связи с недостаточной пропускной способностью соединительных линий и/или соответствующих национальных систем передачи (*Положение (ЕС) № 1228/2003*);

Connection - the connection between two electrical systems that permit the transfer of energy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Подключение - соединение между двумя электрическими системами, позволяющее передавать энергию (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Conservation - a foregoing or reduction of electric usage for the purpose of saving natural energy resources and limiting peak demand in order to ultimately reduce the capacity requirements for plant and equipment (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Консервация - предшествование или сокращение использования электроэнергии с целью сбережения природных энергетических ресурсов и ограничения пикового спроса для последующего уменьшения требований к мощности станций и оборудования (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Consumer demand - the relationship between the price of a given product and the quantity that consumers would like to purchase of it at those prices

Потребительский спрос - Отношение между ценой определенного продукта и количеством, которое потребители будут готовы купить при данных ценах

Consumer education - efforts to provide consumers with skills and knowledge to use their resources wisely in the marketplace (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Образование потребителей - усилия, направленные на то, чтобы дать потребителям навыки и знания, позволяющие мудро использовать свои ресурсы в условиях рынка (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Consumption (Fuel) - amount of fuel used for gross generation (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Потребление (топливо) - объем топлива, используемого для валовой генерации (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Consumption of electricity shall mean national electricity production, including autoproduction, plus imports, minus exports (gross national electricity consumption) (*Directive 2001/77/EC*);

Потребление электроэнергии означает национальное производство электроэнергии, включая автопроизводство, плюс импорт, минус экспорт (валовое национальное потребление электроэнергии) (*Директива 2001/77/EC*);

Continuity indicator – **показатель бесперебойности**

Contract price - price marketed on a contract basis for one or more years (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Контрактная цена - цена, указываемая на рынке на контрактной основе на один год или более (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Contractual net balance of exchanges (MW): The difference between the contractual power from other countries (import) and the contractual power to other countries (export). These values include only medium-term and long-term exchange contracts with firm dispatchability of power during the high load hours. Contributions from power stations with joint operation are regarded as contractual power from other countries or to other countries. In any case of indispatchability of contractual power from other countries or to other countries, whatever the reason may be, it must not be taken into account within the contractual exchanges. The total of contractual exchanges represents the exchange balance with third countries.

Договорный чистый баланс обмена электроэнергией (MW): Разница между договорными мощностями из одних стран (импорт) и договорными мощностями в другие страны (экспорт). Эти значения относятся только к среднесрочным и долгосрочным договорам по обмену электроэнергией с твердо установленной диспетчеризацией мощностей во время часов с высокой нагрузкой. Участие электростанций, находящихся под общим руководством, рассматривается как договорные мощности, поступающие из других стран или в другие страны. В любом случае, при невозможности диспетчеризации мощностей из других стран или в другие страны, независимо от того, по какой причине это происходит, такие мощности не могут учитываться в рамках договорных обменов. Общая сумма договорных обменов мощностями представляет собой обменный баланс с третьими странами.

Coordinated auction - the coordinated auctioning method is the extension of bilateral explicit auction mechanism, enhanced with the more accurate presentation of the physical behaviour of the interconnected system

Координированный аукцион - Метод координированных аукционов – продолжение механизма двустороннего явного аукциона, усиленное более точным представлением физического поведения объединенной системы

Cost audits - regulatory mechanisms whereby a regulated company's justified costs and asset base are determined, usually by a disinterested third party appointed by the regulator

Аудит затрат - Механизмы регулирования, посредством которых определяются обоснованные затраты и база активов регулируемой компании, обычно незаинтересованной третьей стороной, назначаемой регулирующим органом

Cost of service or cost plus regulation – see rate –of-return regulation

Стоимость услуг или регулирование затраты плюс - См. Регулирование по норме прибыли

Cost review (or cost audit or „rate case”) - regulatory mechanisms whereby a regulated company's justified costs and asset base are determined, usually by a disinterested third party appointed by the regulator

Пересмотр затрат (или аудит затрат или «тарифное дело») - Механизмы регулирования, при которых определяются обоснованные затраты регулируемой компании и база активов, обычно незаинтересованной третьей стороной, назначаемой регулирующим органом

Customers: Any natural or legal persons who use energy for their own need.

Потребители. Юридические и физические лица, которые используют энергию для собственных нужд.

Customer class - a distinction between users of electric energy. Customer class is usually defined by usage patterns, usage levels, and conditions of service. Classes are usually categorized generically by customer activity (e.g. residential, commercial, industrial, agricultural, street lighting). (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Классы потребителей - проведение различий между пользователями электрической энергии. Класс потребителей обычно определяется схемой использования, уровнями использования и условиями обслуживания. Классы обычно делятся на категории по деятельности потребителей (например, бытовые, коммерческие, промышленные, сельскохозяйственные, уличное освещение) (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Customer service protection - the rules governing grounds for denial of service, credit determination, deposit and guarantee practices, meter reading and accuracy, bill contents, billing frequency, billing accuracy, collection practices, notices, grounds for termination of service, termination procedures, rights to reconnection, late charges, disconnection/reconnection fees, access to budget billing and payment arrangements, extreme weather, illness or other vulnerable customer disconnection protections, and the like. In a retail competition model, would include protections against "slamming" and other hard-sell abuses. (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Защита потребительских услуг - правила, определяющие основания для отказа в предоставлении услуг, кредитные решения, практику депозитов и гарантий, снятие показаний счетчиков и точность, содержание счета, частоту предоставления счета, точность счета, практику сбора денег, уведомления, основания для прекращения оказания услуг, процедуры расторжения соглашений, права на подключение, пени, плату за отключение/подключение после выполнения условий, доступ к бюджетным соглашениям по выписыванию счетов и выплатам, чрезвычайные погодные условия, защиту от отключений больных или других уязвимых

потребителей и тому подобное. В модель розничной конкуренции, будет также включена защита от "надавливания" и других злоупотреблений, связанных с агрессивными продажами (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Cross-border flow means a physical flow of electricity on a transmission network of a Member state that results from the impact of the activity of producers and/or consumers outside of that Member State on its transmission network. If transmission networks of two or more Member States form part, entirely or partly, of a single control block, for the purpose of the inter-transmission system operator (TSO) compensation mechanism referred to in Article 3 only, the control block as a whole shall be considered as forming part of the transmission network of one of the Member States concerned, in order to avoid flows within control blocks being considered as cross-border flows and giving rise to compensation payments under Article 3. The regulatory authorities of the Member States concerned may decide which of the Member States concerned shall be the one of which the control block as a whole shall be considered to form part of (*Regulation (EC) No. 1228/2003*);

Трансграничный поток означает физический поток электроэнергии в передающих сетях страны-члена, являющийся результатом воздействия деятельности производителей и/или потребителей из-за пределов этой страны-члена на ее передающие сети. Если передающие сети двух или более стран-членов формируют часть, полностью или частично, единого контрольного блока, только для целей механизма компенсационных выплат между операторами передающих систем (TSO), о котором говорится в статье 3, контрольный блок в целом следует рассматривать, как формирующий часть передающих сетей одной страны-члена, чтобы потоки в пределах контрольного блока не считались трансграничными и не приводили к возникновению компенсационных выплат в соответствии со статьей 3. Регулирующие органы задействованных стран-членов могут решить, какая именно страна-член будет той, которая будет считаться формирующей часть контрольного блока в целом (*Положение (EC) № 1228/2003*);

Cross-subsidization - this refers to the transfer of assets or services from the regulated portion of an electric utility to its unregulated affiliates to produce an unfair competitive advantage. Also, cross-subsidization can refer to one rate class (such as industrial customers) subsidizing the rates of another class (such as residential customers). (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Перекрестное субсидирование - это относится к передаче активов или услуг от регулируемой доли электрического коммунального предприятия его нерегулируемым аффилированным компаниям для получения несправедливого конкурентного преимущества. Кроме того, перекрестное субсидирование может относиться и к случаям, когда один тарифный класс (например, промышленные потребители) субсидируют тарифные ставки другого класса (например, бытовых

потребителей) (Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА);

D

Daily peak - the maximum amount of energy or service demanded in one day from a company or utility service (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Дневной пик - максимальный объем энергии или услуг, запрошенный в один у компании или коммунальной службы (Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА);

Deadweight loss – a permanent loss of well being to society that can occur when equilibrium for a good or service is not Pareto optimal, (that at least one individual could be made better off without others being made worse off). Deadweight loss can be caused (though not necessarily) by monopoly pricing (or even pricing in markets with high fixed costs), externalities or taxes or subsidies.

Чистые издержки монополии - Постоянная потеря благосостояния для общества, которая может возникать, когда равновесие для товара или услуги не оптимально по Парето, (когда, по крайней мере, один человек может выиграть, без того, чтобы положение других ухудшилось). Чистые издержки монополии могут быть вызваны (хотя и не обязательно) монопольным ценообразованием (или даже ценообразованием на рынках с высокими постоянными затратами), внешними факторами, или налогами, или субсидиями.

Decoupling is a ratemaking and regulatory tool that is designed to break the link between a utility's earnings and the energy consumption of its customers.

It removes the inherent disincentive that a utility has under traditional ratemaking to promote energy conservation

The basis approach:

- define a target for the utility's revenues (i.e., non-gas or margin revenues) and a “baseline” use per customer

- place over- and under-collections to the target in a deferred account for recovery in a subsequent period.

Under a decoupling mechanism, the utility cannot increase its earnings by increasing its sales volumes because additional margin revenues are refunded to customers.

Разъединение – это инструмент расчета тарифов и регулирования, призванный разорвать связь между доходами коммунального предприятия и энергопотреблением его потребителей.

Он устраняет характерный антистимул, имеющийся у коммунального предприятия

при традиционном расчете тарифов, для продвижения сбережения энергии.

Базовый подход:

- определить цель для доходов коммунального предприятия (то есть, не газовые или предельные доходы) и «базовое» использование на потребителя
- разместить избыточный и недостаточный сбор по сравнению с целью на счет с отсроченным получением сумм для возмещения в последующем периоде.

При механизме разъединения коммунальное предприятие не может увеличивать свои доходы, увеличивая объемы своих продаж, так как дополнительный предельный доход возвращается к потребителям.

Declared export of electricity means the dispatch of electricity in one Member State on the basis of an underlying contractual arrangement to the effect that the simultaneous corresponding take-up ('declared import') of electricity will take place in another Member State or a third country (*Regulation (EC) No. 1228/2003*);

Заявленный экспорт электроэнергии означает диспетчеризацию электроэнергии в одной стране-члене на основании лежащих в основе контрактных договоренностей о том, что одновременный соответствующий отбор ('заявленный импорт') электроэнергии произойдет в другой стране-члене или в третьей стране (*Положение (EC) № 1228/2003*);

Declared import of electricity means the take-up of electricity in a Member State or a third country simultaneously with the dispatch of electricity ('declared export') in another Member State (*Regulation (EC) No. 1228/2003*);

Заявленный импорт электроэнергии означает отбор электроэнергии в стране-члене или третьей стране одновременно с диспетчеризацией электроэнергии ('заявленный экспорт') в другой стране-члене (*Положение (EC) № 1228/2003*);

Declared transit of electricity means a circumstance where a 'declared export' of electricity occurs and where the nominated path for the transaction involves a country in which neither the dispatch nor the simultaneous corresponding take-up of the electricity will take place (*Regulation (EC) No. 1228/2003*);

Заявленный транзит электроэнергии означает обстоятельства, при которых возникает 'заявленный экспорт' электроэнергии, и при которых обозначенный маршрут сделки включает страну, в которой не будет иметь места ни диспетчеризация, ни одновременный соответствующий отбор электроэнергии (*Положение (EC) № 1228/2003*);

Default Supplier: The supplier of electricity who provides electricity to Eligible Customers who do not choose their own supplier.

Поставщик по умолчанию: Поставщик электроэнергии, поставляющий электроэнергию уполномоченным потребителям, которые не выбрали своего собственного поставщика.

Demand (electric) - the rate at which electric energy is delivered to or by a system, part of a system, or a piece of equipment. Demand is expressed in kW, kVA, or other suitable units at a given instant or over any designated period of time. The primary source of "demand" is the power-consuming equipment of the customers (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Потребляемая мощность (электрический) - коэффициент, по которому электроэнергия поставляется в систему или системой, частью системы или единицей оборудования. Потребляемая мощность выражается в кВт, кВА, или других подходящих единицах на заданный момент, или в течение определенного периода времени. Основным источником "потребляемой мощности" является энергопотребляющее оборудование потребителей (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Demand elasticity – the responsiveness of demand to a change in a determinate, for instance, price, price of other goods and income

Эластичность спроса - Реагирование спроса на изменение в детерминанте, например, цены, цен на другие товары и дохода

Demand Side Management: 1. Refers to measures taken by a utility to encourage conservation of electric usage or to reschedule electric usage for more uniform usage throughout the day or year. Such efforts are intended at minimizing the size and number of generating facilities or designing strategic load growth. 2. Planning, implementation, and evaluation of utility-sponsored programs to change the timing or reduce the amount of a customer's energy consumption.

Энергосбережение. 1. Меры по стимулированию энергосбережения со стороны потребителя или по изменению графика электропотребления для более равномерного суточного или годового потребления электроэнергии. Конечная цель подобных мер – уменьшение числа и мощности электростанций или разработка планов перспективного снижения нагрузки. 2. Планирование, внедрение и отслеживание программ, финансируемых электроэнергетическими предприятиями и направленных на снижение расхода электроэнергии или изменение графика её потребления.

Depreciation – a non-cash expense recorded in financial statements that reduces the value of a tangible asset as a result of wear and obsolescence

Износ - Неденежный расход, отражаемый в финансовой отчетности, снижающий стоимость *материального актива* в результате износа и устаревания

Deregulation - the elimination of regulation from a previously regulated industry or sector of an industry (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Отказ от регулирования - устранение регулирования из ранее регулируемой отрасли или сектора промышленности (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Direct access - the ability of a retail customer to purchase commodity electricity directly from the wholesale market rather than through a local distribution utility (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Прямой доступ - способность розничного потребителя покупать товар в виде электроэнергии напрямую на оптовом рынке, а не через местное распределительное коммунальное предприятие (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Direct line means either an electricity line linking an isolated production site with an isolated customer or an electricity line linking an electricity producer and an electricity supply undertaking to supply directly their own premises, subsidiaries and eligible customers (*Directive 2003/54/EC*);

Прямая линия означает либо электрическую линию, связывающую изолированное место производства с изолированным потребителем, либо электрическую линию, связывающую производителя электроэнергии непосредственно с предприятием, занимающимся поставками электроэнергии, дочерними компаниями и уполномоченными потребителями (*Директива 2003/54/EC*);

Direct line means a natural gas pipeline complementary to the interconnected system (*Directive 2003/55/EC*);

Прямая линия означает добавочный трубопровод природного газа к объединенной системе (*Директива 2003/55/EC*);

Dispatching of generation: The operating control of an integrated electric system that includes the following: (1) the assigning of load to specific generating stations and other sources of supply, (2) the controlling operations and maintenance of high-voltage lines, substations and equipment, (3) operating the principal tie lines and switching, (4) the scheduling of energy transactions with connecting electric utilities.

Диспетчерское управление. Оперативное управление объединённой энергосистемой, включающее: (1) распределение нагрузки между электростанциями и другими производителями электроэнергии; (2) управление и обслуживание высоковольтных ЛЭП, подстанций и оборудования; (3) управление системообразующими линиями и переключением; (4) составление графика потоков электроэнергии между электроэнергетическими предприятиями, входящими в энергосистему.

Dispute Resolution – Разрешение/Урегулирование споров

Distributed Generation - Small, modular, decentralized, grid-connected or off-grid energy systems located in or near the place where energy is used.

Распределенная генерация - Малые, модульные, децентрализованные, подсоединенные к энергосистеме или автономные энергетические системы, расположенные на территории или вблизи потребления энергии

Distribution - the system of wires, switches, and transformers that serve neighborhoods and business, typically lower than 69,000 volts. A distribution system reduces or downgrades power from high-voltage transmission lines to a level that can be used in homes or businesses.
(*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Распределение - система проводов, переключателей и трансформаторов, обслуживающих окрестности и компании, обычно ниже 69 000 Вольт. Распределительная система снижает или понижает энергию с высоковольтных линий передачи до уровня, на котором она может быть использована в домах или в компаниях (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

DisCo - The regulated electric utility entity that constructs and maintains the distribution wires connecting the transmission grid to the final customer. Disco can also perform other services such as aggregating customers, purchasing power supply and transmission services for customers, billing customers and reimbursing suppliers, and offering other regulated or non-regulated energy services to retail custom. The "wires" and "customer service" functions provided by a distribution utility could be split so that two totally separate entities are used to supply these two types of distribution services

Распределительная компания (DisCo) - Регулируемое электрическое коммунальное предприятие, которое строит и обслуживает распределительные провода, соединяющие передающую систему с конечным потребителем. Распределительная компания также может выполнять другие услуги, такие как объединение потребителей, закупки услуг по поставке и передаче электроэнергии для потребителей, выписывание счетов для потребителей и оплата услуг поставщиков, и может предлагать другие регулируемые или нерегулируемые энергетические услуги розничным потребителям. Функции «провода» и «обслуживание потребителей», выполняемые распределительным коммунальным предприятием, могут быть разделены таким образом, чтобы для предоставления этих двух видов распределительных услуг использовались две совершенно отдельные компании

Distribution companies - electricity companies responsible for the psysical transportation of electricity from the high-voltage transmission network to the middle- and low-voltage customers

Распределительные компании- Электрические компании, отвечающие за физическую транспортировку электроэнергии из высоковольтных сетей передачи потребителям на среднем и низком напряжении

Distributed Generation: A distributed generation system involves small amounts of generation located on a utility's distribution system for the purpose of meeting local or regional (substation level) peak loads and/or displacing the need to build additional (or upgrade) local distribution lines.

Распределенное производство электроэнергии. Распределенное производство электроэнергии включает в себя небольшие электростанции, расположенные в распределительной сети электроэнергетического предприятия с целью покрытия местной или региональной пиковой нагрузки (на уровне подстанции) или для того, чтобы отказаться от модернизации или строительства дополнительных местных распределительных линий.

Distribution line - this is a line or system for distributing power from a transmission system to a customer. It is any line operating at less than 69,000 volts (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Распределительные линии - линии или система для распределения электроэнергии от передающей системы потребителям. Это любая линия, работающая на менее чем 69 000 Вольт (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Distribution system - that part of the electric system that delivers electric energy to consumers. (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Распределительная система - часть электрической системы, поставляющая электрическую энергию потребителям (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Distribution system operator means a natural or legal person responsible for operating, ensuring the maintenance of and, if necessary, developing the distribution system in a given area and, where applicable, its interconnections with other systems and for ensuring the long term ability of the system to meet reasonable demands for the distribution of electricity; (*Directive 2003/54/EC*)

Оператор распределительной системы означает физическое или юридическое лицо, отвечающее за эксплуатацию, обеспечение обслуживания и, если необходимо, развитие распределительной системы в данной области и, когда уместно, за соединения с другими системами и за обеспечение долгосрочной способности системы удовлетворять разумный спрос на распределение электроэнергии (*Директива 2003/54/EC*);

Distribution utility (Disco) - the regulated electric utility entity that constructs and maintains the distribution wires connecting the transmission grid to the final customer. The Disco can also perform other services such as aggregating customers, purchasing power supply and transmission services for customers, billing customers and reimbursing suppliers, and offering other regulated or non-regulated energy services to retail customers. The "wires" and "customer service" functions provided by a distribution utility could be split so that two totally separate entities are used to supply these two types of distribution services (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Распределительное коммунальное предприятие (распределительная компания) - регулируемое электрическое коммунальное предприятие, которое строит и обслуживает распределительные провода, соединяющие распределительную систему с конечными потребителями. Распределительная

компания также может заниматься и другими услугами, такими как агрегация потребителей, закупка поставок электроэнергии и услуги по передаче для потребителей, выписывание счетов потребителям и вознаграждение поставщиков, предложение других регулируемых и нерегулируемых энергетических услуг розничным потребителям. Функции "проводов" и "обслуживания потребителей", выполняемые распределительным коммунальным предприятием, можно разделить, и тогда используются две совершенно отдельных компании для предоставления этих двух видов распределительных услуг (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Divestiture: The stripping off of one utility function from the others by selling (spinning-off) or in some other way changing the ownership of the assets related to that function. Most commonly associated with spinning-off generation assets so they are no longer owned by the shareholders that own the transmission and distribution assets.

Функциональное отделение активов. Отделение одной функции электроэнергетического предприятия от остальных через продажу активов или изменение каким-то иным образом прав собственности на активы, имеющие отношение к указанной функции. Чаще всего используется для отделения прав собственности на активы генерирующих мощностей с целью оставить акционерам права собственности только на активы по передаче и распределению электроэнергии.

E

Earnings per share – Earnings returned on the initial investment amount

Прибыль на акцию (EPS) - Прибыль, полученная на изначальную сумму инвестиций

Economic efficiency - a term that refers to the optimal production and consumption of goods and services. This generally occurs when prices of products and services reflect their marginal costs. Economic efficiency gains can be achieved through cost reduction, but it is better to think of the concept as actions that promote an increase in overall net value (which includes, but is not limited to, cost reductions) (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Экономическая эффективность - термин, относящийся к оптимальному производству и потреблению товаров и услуг. Обычно имеет место, когда цены продуктов и услуг отражают их предельные затраты. Увеличение экономической эффективности может быть достигнуто за счет урезания затрат, но лучше подумать о концепции, как о действиях, которые продвигают увеличение общей чистой стоимости (которая включает урезание затрат, но не ограничивается этим) (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Economic precedence means the ranking of sources of electricity supply in accordance with economic criteria (*Directive 2003/54/EC*);

Экономическое преимущество (первенство) означает ранжирование источников поставок электроэнергии согласно экономическим критериям (*Директива 2003/54/EC*);

Economies of scale – the decreased per unit cost as output increases

Экономика масштабов - Уменьшение стоимости единицы при увеличении выхода

Efficiency – In very general terms, a given allocation of goods is efficient, if no re-allocation is possible during which someone is made better-off, while no one else gets hurt.

Эффективность - В очень общем выражении, данное распределение товаров эффективно, если нет возможности перераспределения, при котором кто-то выигрывает, и никто не страдает.

(Price)Elasticity of demand – percentage change in the quantity demanded that occurs in response to a 1 percent rise in the price

(ценовая) эластичность спроса - Процентное изменение в требуемом количестве, которое возникает в ответ на 1-процентное увеличение цены

Electric distribution company - the company that owns the power lines and equipment necessary to deliver purchased electricity to the customer (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Электрическая распределительная компания - компания, которой принадлежат электролинии и оборудование, необходимые для доставки купленной электроэнергии потребителям (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Electric plant (physical) - a facility that contains all necessary equipment for converting energy into electricity (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Электростанция (физическая) - объект, содержащий все необходимое оборудование для конвертирования энергии в электроэнергию (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Electric power supplier - non-utility provider of electricity to a competitive marketplace (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Поставщик электрической энергии - некоммунальный поставщик электроэнергии на конкурентный рынок (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Electric system - this term refers to all of the elements needed to distribute electrical power. It includes overhead and underground lines, poles, transformers, and other equipment (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Электрическая система - этот термин относится ко всем элементам, необходимым для распределения электрической энергии. Он включает воздушные и подземные линии, столбы (опоры), трансформаторы и другое оборудование (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

English-Russian Energy Sector Glossary

Electric utility - a legal entity that owns and/or operates facilities for the generation, transmission, distribution, or sale of electric energy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Электрическое коммунальное предприятие - юридическое лицо, владеющее и/или эксплуатирующее объекты генерации, передачи, распределения или продажи электрической энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Electric utility affiliate - this refers to a subsidiary or affiliate of an electric utility. Many utilities form affiliates to develop, own, and operate independent power facilities (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Аффилированное электрическое коммунальное предприятие - это относится к дочернему или аффилированному предприятию электрического коммунального предприятия. Многие коммунальные предприятия формируют аффилированные компании, чтобы развивать, владеть и эксплуатировать независимые энергетические объекты (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Electricity produced from renewable energy sources shall mean electricity produced by plants using only renewable energy sources, as well as the proportion of electricity produced from renewable energy sources in hybrid plants also using conventional energy sources and including renewable electricity used for filling storage systems, and excluding electricity produced as a result of storage systems (*Directive 2001/77/EC*);

Электроэнергия, произведенная из возобновляемых источников энергии означает электроэнергию, произведенную станциями, использующими только возобновляемые источники энергии, а также долю электроэнергии, произведенной из возобновляемых источников энергии на станциях гибридного типа, также использующих традиционные источники энергии, и включая возобновляемую электроэнергию, используемую для заполнения систем хранения, и исключая электроэнергию, произведенную в результате действия систем хранения (*Директива 2001/77/EC*);

Electricity trade: Scheduled flows of active power between two countries or among three or more countries, and payment for imported energy and transit services based on signed contracts for electricity export, import, and transit.

Торговля электроэнергией. Планируемые потоки электроэнергии между двумя, тремя и более странами и плата за импортированную энергию и транзитные услуги, основанная на договорах на экспорт, импорт и транзит электроэнергии.

Eligibility threshold – пороговое значение для получения свободного статуса

Уполномоченные потребители означает потребителей, которые свободны в плане покупки электроэнергии у поставщиков по своему выбору, в значении, указанном в статье 21 настоящей Директивы (*ДИРЕКТИВА 2003/54/ЕС ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА от 26 июня 2003 года об общих правилах внутреннего рынка электроэнергии, отменяющая Директиву 96/92/ЕС*);

Eligible customers means customers who are free to purchase electricity from the supplier of their choice within the meaning of Article 21 of this Directive (DIRECTIVE 2003/54/EC OF THE EUROPEAN PARLIAMENT AND OF THE COUNCIL of 26 June 2003 concerning common rules for the internal market in electricity and repealing Directive 96/92/EC);

Уполномоченные потребители означает потребителей, которые свободны в плане покупки электроэнергии у поставщиков по своему выбору, в значении, указанном в статье 21 настоящей Директивы (*ДИРЕКТИВА 2003/54/ЕС ЕВРОПЕЙСКОГО ПАРЛАМЕНТА И СОВЕТА от 26 июня 2003 года об общих правилах внутреннего рынка электроэнергии, отменяющая Директиву 96/92/ЕС*);

Emergent market means a Member State in which the first commercial supply of its first long-term natural gas supply contract was made not more than 10 years earlier (*Directive 2003/55/EC*);

Развивающийся рынок означает страну-член, в которой первая коммерческая поставка по первым долгосрочным контрактам на поставку природного газа произошла не более 10 лет назад (*Директива 2003/55/ЕС*);

End-use - the specific purpose for which electric is consumed (I.e. heating, cooling, cooking, etc.) (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Конечное потребление - особая цель, для которой потребляется электрическая энергия), есть, отопление, охлаждение, приготовление пищи и т.д.) (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Energy charge - the amount of money owed by an electric customer for kilowatt-hours consumed (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Плата за энергию - сумма денег, которую потребитель электроэнергии должен за потребленные киловатт-часы (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

English-Russian Energy Sector Glossary

Energy consumption - the amount of energy consumed in the form in which it is acquired by the user. The term excludes electrical generation and distribution losses (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Потребление энергии - объем энергии, потребленный в той форме, в какой он приобретен пользователем. Термин исключает потери генерации и распределения электрической энергии *Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Energy costs - costs, such as for fuel, that are related to and vary with energy production or consumption (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Энергетические затраты - затраты, такие как на топливо, которые связаны с производством или потреблением электроэнергии и варьируются вместе с ними (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Energy efficiency - programs that reduce consumption (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Эффективность потребления энергии - программы, снижающие потребление *Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Energy Imbalance Service – Услуга энергетического дисбаланса

Energy resources - everything that could be used by society as a source of energy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Энергетические ресурсы - все, что общество может использовать в качестве источника энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Energy source - a source that provides the power to be converted to electricity (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Источник энергии - источник, предоставляющий энергию, которую превращают в электроэнергию (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Energy use - energy consumed during a specified time period for a specific purpose (usually expressed in kWh) (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Использование энергии - энергия, потребленная в определенный период времени для определенной цели (обычно выражается в кВтч) (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Enforcement - Контроль за соблюдением

Equity – the amount of assets that are owned by a company’s shareholders

Собственный капитал - Сумма активов, которые принадлежат акционерам компании

F

Facility - a location where electric energy is generated from energy sources (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Объект - место, где производится электрическая энергия из источников энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

“Fair rate of return” – an item in the justified cost that reflects the (opportunity) cost of capital assets

“Справедливая норма прибыли” - Статья обоснованных затрат, отражающая (альтернативную) стоимость капитальных активов

Feed-in Tariffs - minimum prices for feeding into grids electricity generated from renewable energy sources. The synonyms : "premium-set tariffs", "premium prices", "favorable tariffs". Introduced especially for renewable energy price setting

Льготные тарифы

Feed-in System – Система льготных тарифов

Final customers means customers purchasing electricity for their own use (*Directive 2003/54/EC*);

Конечные потребители означает потребителей, закупающих электроэнергию для собственного использования (*Директива 2003/54/EC*);

Financial leverage - the efficiency of using borrowed capital: loan reinvested with the hope to earn a greater rate of return than the cost of interest

Соотношение заемного и собственного капитала - Эффективность использования заемного капитала: заем, реинвестированный с надеждой получить более высокую норму прибыли, чем стоимость процентов

Financial statements - The most important financial statements of the company (including the Balance Sheet, Income Statement and Cash Flow Statement) that are used by the regulator to assess the financial position of the regulated company.

Финансовая отчетность - Самые важные финансовые отчеты компании (включая бухгалтерский баланс, отчет о прибылях и убытках и отчет о потоках денежных средств), которые использует регулирующий орган, чтобы оценить финансовое положение регулируемой компании.

Fixed cost - production expenses that are independent of the level of output such as loan repayments, security costs and marketing and administration costs

Постоянные затраты - Производственные расходы, которые не зависят от уровня выхода, такие как выплата займов, затраты по безопасности, а также затраты по маркетингу и административные затраты

Force majeure

Форс мажорные обстоятельства

Forward Market - that part of the foreign exchange market concerned with agreeing the price of a currency now to buy or sell in the future

Форвардный рынок - Та часть валютного рынка, которую волнует вопрос согласования цены валюты сейчас для покупки или продажи в будущем

Functional unbundling - the functional separation of generation, transmission, and distribution transactions within a vertically integrated utility without selling of "spinning off" these functions into separate companies (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Функциональное разделение - функциональное разделение операций генерации (производства), передачи, распределения в рамках вертикально интегрированного коммунального предприятия без продажи этих "выделенных" функций отдельным компаниям (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

G

Generation means the production of electricity (*Directive 2003/54/EC*);

Генерация означает производство электроэнергии (*Директива 2003/54/ЕС*);

Generating unit - combination of connected prime movers that produce electric power (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Генерирующий блок - комбинация подключенных первичных двигателей, производящих электрическую энергию (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Generation (electricity) - process of producing electric energy by transforming other forms of energy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Генерация (электроэнергия) - процесс производства электрической энергии путем преобразования других форм энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Generation company (Genco) - a regulated or non-regulated entity (depending upon the industry structure) that operates and maintains existing generating plants. The Genco may own the generation plants or interact with the short term market on behalf of plant owners. In the context of restructuring the market for electricity, Genco is sometimes used to describe a specialized "marketer" for the generating plants formerly owned by a vertically-integrated utility (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Генерирующая компания - регулируемое или нерегулируемое предприятие (в зависимости от структуры отрасли), которое эксплуатирует и обслуживает существующие генерирующие станции. Генерирующая компания может иметь в собственности генерирующие станции или взаимодействовать с краткосрочным рынком от имени владельцев станций. В контексте реструктуризации рынка электроэнергии генерирующие станции иногда используются, чтобы описать специализированного «специалиста по маркетингу» для генерирующих станций, которые ранее принадлежали вертикально интегрированному коммунальному предприятию (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Geothermal - an electric generating station in which steam tapped from the earth drives a turbine-generator, generating electricity (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Геотермальная - электростанция, на которой пар, поступающий из земли, приводит в действие турбинный генератор, производящий электроэнергию (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Grid - matrix of an electrical distribution system (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Энергосистема - матрица электрической распределительной системы (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Grid Code: A document containing the minimum technical rules for connection to the network and maintenance of network stability, security and reliability, mandatory for all market participants. This document must be prepared by a transmission system operator (TSO) and approved by a regulatory body (independent regulatory agency or ministry) representing the government of the country in which the TSO is located.

Сетевой Кодекс. Свод правил, содержащий обязательный для всех участников рынка минимум необходимых технических правил подключения к энергетической сети и поддержания её стабильности, безопасности и надежности. Этот документ разрабатывается оператором транспортной системы (ОТС) и утверждается органом регулирования электроэнергетики (независимым регулирующим органом или министерством), представляющим правительство страны, в которой находится ОТС.

Gross salvage (salvage) - the remaining value of an asset after depreciation

Общая остаточная стоимость (остаточная стоимость) - Остаточная стоимость актива после начисления износа

Group consumption - (service) buying electricity or gas for the self consumption of one or more persons (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Групповое потребление - (услуга) покупка электроэнергии или газа для собственного потребления одним лицом или несколькими лицами (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

H

Horizontally integrated undertaking means an undertaking performing at least one of the functions of generation for sale, or transmission, or distribution, or supply of electricity, and another non electricity activity;

Горизонтально интегрированное предприятие означает предприятие, выполняющее, как минимум, одну функцию генерации для продажи, или передачи, или распределения, или поставок электроэнергии, и другую не связанную с электроэнергией деятельность (*Директива 2003/54/ЕС*);

Horizontal Network: That part of the transmission system, which is used to transmit electricity between countries and within the country. It contains the transmission system elements that are influenced significantly by cross-border exchanges.

Горизонтальная сеть. Часть системы передачи электроэнергии, используемая для передачи электроэнергии между странами и в пределах одной страны. Содержит элементы системы передачи, на которые значительное влияние оказывают межгосударственные обмены потоками электроэнергии.

Household customers means customers purchasing electricity for their own household consumption, excluding commercial or professional activities
(*Directive 2003/54/EC*);

Бытовые потребители означает потребителей, покупающих электроэнергию для собственного домашнего использования, исключение составляет коммерческая или профессиональная деятельность (*Директива 2003/54/ЕС*);

I

Imports/exports (GWh): Values that take into account the physical exchanges on the cross-frontier transmission lines, but in addition also exchange values on lines ≤ 110 kV outside of the interconnected transmission system and on the other hand values resulting with regard to international contracts (water claim). For presenting the operation of the interconnected transmission system only interconnected transmission lines, which are registered in these terms, are taken into consideration.

Импорт (экспорт) (ГВтч). Величины, учитывающие расчет перетока электроэнергии через межгосударственные линии, включая также объемы обмена на линиях с напряжением ≤ 110 кВ, не входящих в состав объединенной транспортной системы и объёмы, связанные с выполнением международных договоров (межгосударственных соглашений о разделении общих ресурсов). Для представления характеристик объединенной транспортной системы берутся в расчет только те линии объединенной транспортной системы, которые удовлетворяют этим условиям.

Incentive-based approach – стимулирующий подход

Inclining block rates – with inclining block rates increasing consumption is charged by increasing prices (a kind of social tariff)

Гибкие ступенчатые тарифные ставки - При гибких ступенчатых тарифных ставках – чем больше потребление – тем выше цены (разновидность социального тарифа)

Income Statement – The Income Statement lists all revenues and expenditures of the firm in the reporting period (usually a year) showing the net (after tax) income as the outcome of the aggregation.

Отчет о прибылях и убытках - В *Отчете о прибылях и убытках* перечисляются все доходы и расходы фирмы за отчетный период (обычно год), показывается чистый (после налогообложения) доход, как результат суммирования.

Incumbent: The entity or a part of the entity that previously served customers when they were all captive, and generation, transmission, distribution, system operation and supply of electricity was a bundled monopoly service.

Бывший монополист: Организация, или часть организации, которая ранее обслуживала потребителей, когда они все были несвободными, а генерация,

передача, распределение, эксплуатация системы и поставки электроэнергии были единой монопольной услугой.

Incumbent Monopoly – a monopoly that is already participating in the market

Монополия «старожил» - Монополия, которая уже участвует в рынке

Incumbent service provider - a former vertically integrated monopoly that used to have an exclusive right to provide services in a given area

Ранее существовавший поставщик услуг («старожил») - Бывшая вертикально интегрированная монополия, у которой ранее было эксклюзивное право на предоставление услуг в данной области

Independent power producers (IPPs) - these are private entrepreneurs who develop, own or operate electric power plants fueled by alternative energy sources such as biomass, cogeneration, small hydro, waste-energy and wind facilities (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Независимые производители электроэнергии (ИПР) - это частные предприниматели, которые развивают, владеют или эксплуатируют электростанции, работающие на альтернативных источниках энергии, как например, биомасса, когенерация, малые ГЭС, вторичные энергоресурсы и ветряные станции (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Independent system operator (ISO) - an ISO is the entity charged with reliable operation of the grid and provision of open transmission access to all market participants on a non-discriminatory basis (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Независимый системный оператор (ИСО) - ИСО – это компания, отвечающая за надежную работу энергосистемы и предоставление открытого доступа к передаче всем участникам рынка на недискриминационной основе (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Informational asymmetry – the condition that information is known to some, but not all, participants

Асимметричность информации - Условия, когда информация известна некоторым, но не всем участникам

Integrated electricity undertaking means a vertically or horizontally integrated undertaking (*Directive 2003/54/EC*);

Интегрированное электрическое предприятие означает вертикально или горизонтально интегрированное предприятие (*Директива 2003/54/EC*);

Interconnection (electric utility) - the linkage of transmission lines between two utility, enabling power to be moved in either direction. Interconnections allow the utilities to help contain costs while enhancing system reliability (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Соединение (электрическое коммунальное предприятие) - связывание линий передач между двумя коммунальными предприятиями, дающее возможность передвигать энергию в любом направлении. Соединения позволяют коммунальным предприятиям сдерживать затраты, повышая надежность системы (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Interconnection: A connection (lines, cables and equipment, including transformers, etc.) that may be used to convey electrical energy in either direction between networks, between power stations, or between power stations and networks. An interconnection may exist within the limits of a single undertaking or among several undertakings, within one geographical area or among several geographical areas, within one country or among several countries.

Межсистемные линии. Линии электропередачи (кабели и оборудование, включая трансформаторы и проч.), которые используются для передачи электроэнергии в том или ином направлении между сетями, между электростанциями или между электростанциями и сетями. Межсистемная линия может существовать в пределах одного предприятия или между несколькими предприятиями, в пределах одной или в нескольких географических областей, в одной или в нескольких странах.

Interconnector means a transmission line which crosses or spans a border between Member States for the sole purpose of connecting the national transmission systems of these Member States (*Directive 2003/55/EC*);

Соединительная линия означает линию передач, которая пересекает или охватывает границу между странами-членами с единственной целью – связать национальные передающие системы этих стран-членов (*Директива 2003/55/EC*);

Interconnectors means equipment used to link electricity systems (*Directive 2003/54/EC*);

Соединители означают оборудование, используемое для соединения электрических систем (*Директива 2003/54/ЕС*);

Interconnected countries: Countries that are linked together by one or more *interconnections*.

Соединенные между собой страны: Страны, которые соединены между собой одной или несколькими линиями межсистемных соединений.

Interconnected line: A line providing an *interconnection*.

Линия межсистемного соединения: Линия электропередачи, которая обеспечивает межсистемное соединение

Interconnected network: All interconnected lines, without regard to voltage, included within the limits of a single undertaking or among several undertakings, within one geographical area or among several geographical areas, within one country or among several countries.

Объединенная энергетическая сеть. Все объединённые линии электропередачи, независимо от напряжения, в пределах одного или нескольких предприятий, в пределах одной или нескольких географических областей, в пределах одной или нескольких стран.

Interconnected system means a number of transmission and distribution systems linked together by means of one or more interconnectors (*Directive 2003/54/EC*);

Объединенная система означает ряд передающих и распределительных систем, связанных вместе посредством одной или более соединительных линий (*Директива 2003/54/ЕС*);

Interconnected system means a number of systems which are linked with each other (*Directive 2003/55/EC*);

Объединенная система означает ряд систем, связанных друг с другом (*Директива 2003/55/ЕС*);

J

Jurisdiction – the power of a court or judge to entertain an action, petition or other proceeding. Jurisdiction also signifies the district or geographical limits within which the judgements or orders of a court can be enforced or executed (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Юрисдикция – полномочия суда или судьи принимать к рассмотрению иски, ходатайства, осуществлять другие процедуры. Юрисдикция также означает район или географические пределы, в рамках которых можно обеспечить соблюдение или выполнение постановлений или приказов суда (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Justified costs - costs that are necessary to provide the regulated service

Обоснованные затраты - Затраты, которые необходимы для предоставления регулируемых услуг

K

Kirchhoff's Current Law - At any junction node in an electrical circuit, the sum of the incoming currents equals the sum of the outgoing currents.

Закон токов Кирхгофа- В любом соединительном узле электрической цепи сумма входящих токов равна сумме выходящих токов.

Kirchhoff's Voltage Law - around any closed electrical circuit loop, the sum of the voltage drops is equal to the sum of the voltage rises.

Закон напряжений Кирхгофа - Вокруг любого закрытого электрического контура сумма падения напряжения равна сумме повышения напряжения.

L

Legal Framework - Законодательная основа

License – Лицензия

Licensee - Лицензиат

Line - a line is a system of poles, conduits, wires, cables, transformers, fixtures, and accessory equipment used for the distribution of electricity to the public (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Линия - линия – это система опор, изоляционных трубок, проводов, кабелей, трансформаторов, креплений и вспомогательного оборудования, используемая для распределения электрической энергии общественности (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Linepack means the storage of gas by compression in gas transmission and distribution systems, but excluding facilities reserved for transmission system operators carrying out their functions (*Directive 2003/55/EC*);

Хранилище в трубопроводе означает хранение газа путем сжатия в газотранспортной и газораспределительной системах, но исключая объекты, зарезервированные для того, чтобы операторы транспортных систем могли выполнять свои функции (*Директива 2003/55/EC*);

LNG facility means a terminal which is used for the liquefaction of natural gas or the importation, offloading, and re-gaseification of LNG, and shall include ancillary services and temporary storage necessary for the re-gaseification process and subsequent delivery to the transmission system, but shall not include any part of LNG terminals used for storage (*Directive 2003/55/EC*);

Комплекс СПГ означает терминал, который используется для сжижения природного газа или импортирования, отгрузки и регазификации СПГ, и включает вспомогательные услуги и временное хранение, необходимое для процесса регазификации и последующей доставки в транспортную систему, но не включает части терминалов СПГ, используемые для хранения (*Директива 2003/55/EC*);

LNG system operator means a natural or legal person who carries out the function of liquefaction of natural gas, or the importation, offloading, and re-gaseification of LNG and is responsible for operating a LNG facility (*Directive 2003/55/EC*);

Оператор системы сжиженного природного газа означает физическое или юридическое лицо, осуществляющее функцию сжижения природного газа, или импортирования, отгрузки, и регазификации сжиженного природного газа, и отвечающее за эксплуатацию комплекса СПГ (*Директива 2003/55/EC*);

Load - the amount of electric power delivered or required at any specified point or points on a system. Load originates primarily at the power consuming equipment of the customer (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Нагрузка - объем электрической энергии, доставленной или требуемой в любой определенной точке или точках системы. Нагрузка происходит в первую очередь на энергопотребляющем оборудовании потребителей (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Long-term planning means the planning of supply and transportation capacity of natural gas undertakings on a long-term basis with a view to meeting the demand for natural gas of the system, diversification of sources and securing supplies to customers (*Directive 2003/55/EC*);

Долгосрочное планирование означает планирование снабжения и транспортной мощности предприятий природного газа на долгосрочной основе с целью удовлетворения системного спроса на природный газ, диверсификации источников и обеспечения поставок потребителям (*Директива 2003/55/EC*);

Loop Flows - loop flow is the unintended electricity flowing on a The movement of electric power from generator to load by dividing along multiple parallel paths; it especially refers to power flow along an unintended path that loops away from the most direct geographic path or contract path.

Круговые потоки - Круговой поток – это непреднамеренные потоки электроэнергии при движении электроэнергии от производителя к нагрузке, делящиеся по множественным параллельным маршрутам; особенно относится к потокам электроэнергии по непреднамеренному маршруту, отклоняющемуся от самого прямого географического маршрута или контрактного маршрута.

Losses - the general term applied to energy (kWh) and capacity (kW) lost in the operation of an electric system. Losses occur principally as energy transformations from kWh to waste-heat in electrical conductors and apparatus. This waste-heat in electrical conductors and apparatus. This power expended without accomplishing useful work occurs primarily on the transmission and distribution system (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Потери - общий термин, применяемый к энергии (кВтч) и мощности (кВт), потерянной при эксплуатации электрической системы. Потери возникают в основном при преобразовании энергии из кВтч в отбросное тепло в электрических проводниках и приборах. Эта энергия тратится без выполнения полезной работы, в основном это происходит в системе передачи и распределения (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

M

Majeur force - a superior force, an event that no human foresight could anticipate or which if anticipated, is too strong to be considered e.g an industrial strike which leads to loss of profits. Circumstances must be abnormal and unforeseeable, so that the consequences could not have been avoided through the exercise of all due care (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Форс мажор – высшие силы, событие, которое не мог предугадать человек, или которое, даже будучи предугаданным, слишком сильно, чтобы принимать к сведению, например, промышленная забастовка, которая ведет к потере прибыли. Обстоятельства должны быть чрезвычайными и непредсказуемыми, последствия которых нельзя избежать, используя принцип должного поведения (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Marginal Cost (MC(q)) - the cost of producing an additional (or the last) unit of good (e.g.: incremental fuel cost of the next kWh of electricity given that a certain amount is already produced).

Предельные затраты (MC(q)) - Затраты по производству дополнительной (или последней) единицы товара (например, дополнительная стоимость топлива следующего кВтч электроэнергии, при условии, что определенный объем уже произведен).

Marginal generator – the highest-cost generator needed to supply a given load

Предельный производитель - Производитель с наибольшими затратами, необходимый для снабжения данной нагрузки

Market-based-price- a price set by the mutual decisions of many buyers and sellers in a competitive market (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Рыночная цена - цена, устанавливаемая взаимными решениями множества покупателей и продавцов на конкурентном рынке (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Market Clearing Price – the price at which the quantity demanded by consumers equals the quantity that producers are willing to supply to the market

Клиринговая цена рынка (цена, обеспечивающая равновесие спроса и предложения) - Цена, при которой количество, запрошенное потребителями, равняется количеству, которое производители готовы поставить на рынок

Market Monitoring - **Мониторинг рынка**

Market Opening - **Открытие рынка**

Market Power – **Рыночная власть**

Market Rules: A document containing rules for the operation of an open electricity market. This document must be prepared by a committee representing the interests of different market participants, and must be approved by the regulatory bodies (independent regulatory agency or ministries or both) representing the governments of all of the countries in which the electricity market is located. If the electricity market exists in only one country then it is approved by only one regulatory body.

Правила рынка электроэнергии. Документ, содержащий правила функционирования открытого рынка электроэнергии. Как правило, разрабатывается комитетом, представляющим интересы различных участников рынка, и утверждается органам регулирования (независимыми агентствами, министерствами или и теми, и другими), представляющими правительства всех стран, в которых действует рынок электроэнергии. Если рынок электроэнергии существует только в одной стране, тогда этот документ утверждается только одним органом регулирования.

Monopoly - the only seller with control over market sales (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Монополия - единственный продавец, контролирующий рыночные продажи (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

N

National electrical consumption (GWh): National net electrical consumption plus network losses.

Общее потребление электроэнергии (ГВтч) в стране. Конечное потребление электроэнергии плюс потери электроэнергии в сети.

National net electrical consumption (GWh): The sum of: (1) the amount of electrical energy supplied by the electricity service utility to ultimate consumers of the network under consideration, (2) the amount of net electrical energy produced or directly imported from abroad by industrial or commercial concerns on the network and used directly for their own needs or to directly supply ultimate consumers, and (3) the amount of electrical energy consumed by establishments (offices, workshops, warehouses etc.) of the electricity service utilities, but excluding the electricity absorbed by the auxiliaries of the power stations and the losses in the main transformers of the power stations, and that consumed for pumping and the network losses.

Конечное потребление электроэнергии (ГВтч). Величина, состоящая из следующих элементов: (1) объем электроэнергии, поставляемый электроэнергетическим предприятием конечным потребителям электроэнергии в данной сети; (2) объем электроэнергии, производимой или напрямую импортируемой из-за рубежа промышленными или коммерческими предприятиями сети и использующийся непосредственно для их собственного потребления или для прямого снабжения электроэнергией конечных потребителей; и (3) объем электроэнергии, потребляемый учреждениями (офисами, мастерскими, складами) электроэнергетического предприятия, без учета электроэнергии, потребляемой на собственные нужды электростанций, потерь в главных трансформаторах электростанций, а также без учета электроэнергии, потребляемой при работе насосов, и потерь в сети.

Native Load Customers: The wholesale and retail customers on whose behalf the Transmission Provider, by statute, franchise, regulatory requirements, or contract, has undertaken an obligation to construct and operate the Transmission Provider's system to meet the reliable electric needs of such customers.

Собственные потребители электроэнергии. Оптовые и розничные потребители, от имени которых оператор транспортной сети, согласно уставу, договору франшизы, действующему законодательству или договору, принимает обязательства по строительству и эксплуатации системы передачи электроэнергии, предназначенной для надежного удовлетворения нужд таких потребителей.

Natural gas undertaking means any natural or legal person carrying out at least one of the following functions: production, transmission, distribution, supply, purchase or storage of natural gas, including LNG, which is responsible for the commercial, technical and/or maintenance tasks related to those functions, but shall not include final customers (*Directive 2003/55/EC*);

Предприятие природного газа означает любое физическое или юридическое лицо, осуществляющее, как минимум, одну из следующих функций: производство, транспортировка, распределение, поставки, закупки или хранение природного газа, включая сжиженный природный газ, которое отвечает за коммерческие, технические задачи и/или задачи обслуживания, связанные с этими функциями, но не включает конечных потребителей (*Директива 2003/55/EC*);

Natural monopoly - market condition where there are the limited technical possibilities, that are defining the best service without the competition and the service provided by the natural monopolist cannot be replaced by any of the others' (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*).

Due to the economies of scale, the maximum efficiency of production and distribution is realized through a single supplier.

Естественная монополия – рыночные условия, когда существуют ограниченные технические возможности, когда наилучшие услуги определяются без конкуренции, а услуга, предоставляемая естественным монополистом, не может быть заменена чьей-либо другой услугой (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*); В связи с экономикой масштабов максимальная эффективность производства и распределения реализуется через единственного поставщика;

Net salvage - the difference between the value of an asset at the time of disposal (gross salvage) and the costs incurred in retiring the plant;

Чистая остаточная стоимость - Разница между стоимостью актива на момент его выбытия (общая остаточная) и затратами, понесенными при выбытии;

Net Transfer Capacity (NTC): *Total Transfer Capacity minus Transmission Reliability Margin.*

Чистая пропускная способность сети (ЧПС). Полная пропускная способность сети минус запас надежности передачи.

Network - a system of transmission and distribution lines cross-connected and operated to permit multiple power supply to any principal point on it. A network is usually installed in urban areas. It makes it possible to restore power quickly to customers by switching them to another circuit (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*)

Сети - система линий передачи и распределения перекрестно соединенная и эксплуатируемая, чтобы дать возможность осуществлять множественные поставки электроэнергии в любой точке сетей. Сети обычно устанавливаются в городских зонах. Они позволяют быстро восстановить поставки электроэнергии потребителям, переключив их на другую цепь (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Network losses (GWh): The network losses occurring in transmission and distribution networks are calculated as the difference between the *electrical energy supplied to the network* and the *net electrical consumption*.

Потери в сети (ГВтч). Потери, происходящие в передающих и распределительных сетях. Рассчитываются как разница между объемом электроэнергии, поставляемым в сеть, и чистым потреблением электроэнергии.

New interconnector means an interconnector not completed by the date of entry into force of this Regulation (*Regulation (EC) No. 1228/2003*).

Новая соединительная линия означает соединительную линию, не завершенную к дате вступления в силу данного Положения (*Положение (ЕС) № 1228/2003*);

New infrastructure means an infrastructure not completed by the entry into force of this Directive (*Directive 2003/55/EC*)

Новая инфраструктура означает инфраструктуру, не завершённую к дате вступления в силу данной Директивы (*Директива 2003/55/EC*);

Nodal (or locational marginal) Pricing - A type of network pricing where the prices are given for network nodes (i.e. where supply or demand points connect to the network) and charges between two nodes on the grid is calculated implicitly from the price differentials of the two nodes in question.

Узловое (или локационное предельное) ценообразование - Вид сетевого ценообразования, при котором цены даны для узлов сети (т.е., где точки поставок или спроса соединены с сетями), а выплаты между двумя узлами системы рассчитываются косвенно по ценовым разницам двух соответствующих узлов.

Nominal Pricing - the price of a product or service in terms of current price levels, not adjusted for the effects of inflation

Номинальная цена - Цена продукта или услуги, выраженная в текущих уровнях цен, не откорректированная на влияние инфляции

Non-discriminatory access to services - an often quoted general requirement that basic goods and services (such as electricity) should be accessible for all consumers

Недискриминационный доступ к услугам - Часто цитируемое общее требование о том, чтобы базовые товары и услуги (такие как электроэнергия) были доступны для всех потребителей

Non-household customers means any natural or legal persons purchasing electricity which is not for their own household use and shall include producers and wholesale customers (*Directive 2003/54/EC*);

Небытовые потребители означают любых физических или юридических лиц, закупающих электроэнергию не для собственного бытового использования, и включают производителей и оптовых потребителей (*Директива 2003/54/EC*);

Non-linear pricing - the price for a unit of a product varies with the quantity chosen;

Нелинейное ценообразование - Цена за единицу продукта варьируется в зависимости от выбранного количества;

Non-technical losses - losses due to stealing electricity or gas leakage as a result of accidents

Нетехнические потери - Потери, связанные с хищением электроэнергии или утечкой газа в результате аварий

Non transaction oriented tariff: Equivalent to *point of connection tariff* or *nodal tariff*, this tariffication methodology divides the overall transmission system costs exclusively to separate connection fees (or network access fees) for the producer and the consumer. Thus, the connection fee for an eligible customer remains the same, irrespective of a change of supplier.

Раздельный тариф на подключение. Эквивалентен тарифу для подключения к определенной точке или узловому тарифу. Методика расчёта тарифа, в соответствии с которой в общей стоимости эксплуатации системы электропередачи отдельно определяется плата за подключение (за доступ к сети) для производителя и для потребителя. Таким образом, плата за доступ для каждого независимого потребителя не меняется при смене поставщика электроэнергии.

Notified Transmission Flow (NTF): In a studied time frame, the portion of *Net Transfer Capacity* that is occupied by already accepted transfer contracts.

Заявленный поток передачи (ЗПП). В конкретный момент времени часть полной пропускной способности сети, которая уже занята в соответствии с ранее принятыми договорами о передаче электроэнергии.

O

Oligopoly – a market dominated by a very few sellers who account for a large proportion of output

Олигополия - Рынок, на котором доминирует очень мало продавцов, на долю которых приходится большая доля выхода

Open access - access to the electric transmission system by any legitimate market participant, including utilities, independent power producers, cogenerators, and power marketers (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Открытый (свободный) доступ - доступ к системе передачи электроэнергии для любого легитимного участника рынка, включая коммунальные предприятия,

независимых производителей энергии, производителей комбинированного цикла и специалистов по маркетингу энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Operating transmission line An internal 400 kV network connection of a country, and/or an interconnected line ≥ 100 kV.

Действующая линия электропередачи Внутренняя 400 kV линия электропередачи в пределах страны и/или ≥ 100 kV линия соединения между электроэнергетическими системами..

Operating expenses - expenses related to the operation and maintenance of the utility plant and the provision of services to customers

Операционные расходы- Расходы, связанные с эксплуатацией и обслуживанием коммунального оборудования и предоставлением услуг потребителям;

Operation and maintenance expenses - costs that relate to the normal operating, maintenance and administrative activities of a business (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Расходы на эксплуатацию и обслуживание - затраты, связанные нормальной эксплуатацией, обслуживанием и административной деятельностью компании (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Operation in parallel regimes - when power systems of two or more countries are working in parallel (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Работа в параллельных режимах – когда энергетические системы двух или более стран работают параллельно (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Outage - time during which service is unavailable from a generating unit, transmission line, or other facility (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Аварийное отключение - время, в течение которого услуга генерирующего блока, линии передач или другого объекта не доступна (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Overload - the flow of electricity into conductors or devices when normal load exceeds capacity (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*)

Перегрузка - поток электроэнергии в проводники или устройства, когда нормальная нагрузка превышает пропускную способность (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Ownership unbundling - the separation of generation, transmission, and distribution transactions within a vertically integrated utility by ownership rearrangement

Разделение собственности - Отделение сделок генерации, передачи и распределения в рамках вертикально интегрированной коммунальной компании путем изменения прав собственности

P

Peak demand - maximum power used in a given period of time (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Пиковый спрос - максимальная энергия, используемая в данный отрезок времени (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Peer review

Взаимные коллегиальные оценки

Petition - a written application asking for relief or remedy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Ходатайство – письменное заявление с просьбой предоставить освобождение или средство защиты (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Physical load flow between neighbor countries (MW): The balance of the physical load flows, measured at 3 and 11 a.m. (Central European Time) at the cross-frontier substations of transmission lines (≥ 110 kV). In general, a unique metering point is used, in agreement between the partners.

Физический поток нагрузки между соседними странами (MW): Разница между физическими потоками нагрузки, измеренных в 3:00 и 11:00 часа утра (по Центрально Европейскому времени) на пограничных подстанциях линий электропередачи (≥ 110 kV). Обычно, по соглашению между партнерами, используется одна точка измерения.

Plant - a facility containing prime movers, electric generators, and other equipment for producing electric energy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*)

Станция - объект, содержащий первичные источники энергии, электрические генераторы и другое оборудование для производства электрической энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Post stamp pricing – a type of network pricing when the cost or re-dispatching is divided evenly among all market participants

Ценообразование по методу «почтовой марки» - Вид сетевого ценообразования, при котором затраты или передиспетчеризация равным образом делятся между всеми участниками рынка;

Power grid - a network of power lines and associated equipment used to transmit and distribute electricity over a geographic area (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Электроэнергетическая система - сеть электрических линий и сопутствующего оборудования, используемая для передачи и распределения электроэнергии в географической зоне (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Power plant - a generating station where electricity is produced (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Электростанция - генерирующая станция, где производится электроэнергия (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Power pool - two or more interconnected electric systems that agree to coordinate operations (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*)

Энергетический пул - две или более объединенные электрические системы, согласившиеся координировать свою работу (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Power Pool: An entity established to coordinate short-term operations to maintain system stability and achieve least-cost dispatch. The dispatch provides backup supplies, short-term excess sales, reactive power support, and spinning reserve. Historically, some of these services were provided on an unpriced basis as part of the members' utility franchise obligations. Coordinating short-term operations includes the aggregation and firming of power from various generators, arranging exchanges between generators, and establishing (or enforcing) the rules of conduct for wholesale transactions. The pool may own, manage and/or operate the transmission lines ("wires") or be an independent entity that manages the transactions between entities.

Энергетический пул (энергопул). Организация, созданная для координации мероприятий по обеспечению стабильности системы и обеспечения диспетчеризации при минимальных затратах. Диспетчерское управление обеспечивает резервирование, оперативную реализацию излишков, поддержание реактивной мощности и вращающихся резервов. Традиционно некоторые из этих услуг оказываются на безвозмездной основе как часть обязательств перед членами энергопула. Координация оперативной деятельности включает объединение

мощностей и обеспечение устойчивого режима выработки энергии путем организации обмена электроэнергией между производителями и устанавливает (или обязывает соблюдать) правила проведения оптовых сделок. Энергетический пул может владеть и/или управлять (эксплуатировать) линиями электропередачи или же может быть сторонней организацией, чьей единственной функцией является координация сделок между электроэнергетическими предприятиями.

Power purchase agreement - this refers to a contract entered into by an independent power producer and an electric utility. The power purchase agreement specifies the terms and conditions under which electric power will be generated and purchased. Power purchase agreements require the independent power producer to supply power at a specified price for the life of the agreement. While power purchase agreements vary, their common elements include: specification of the size and operating parameters of the generation facility; milestones in-service dates, and contract terms; price mechanisms; service and performance obligations; dispatchability options; and conditions of termination or default (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Соглашение о закупке электроэнергии - это относится к контракту, заключенному независимым производителем энергии и электрическим коммунальным предприятием. Соглашение о закупке электроэнергии определяет сроки и условия, на которых будет производиться и покупаться электроэнергия. Соглашения о закупке электроэнергии требуют, чтобы независимый производитель энергии поставлял энергию по определенной цене в течение всего срока действия соглашения. Несмотря на то, что соглашения о закупке электроэнергии различаются, общими для них элементами являются следующие: определение размера и операционных параметров генерирующего объекта; даты этапов готовности к эксплуатации, и условия контракта; ценовые механизмы; обязательства по обслуживанию и эффективности; варианты диспетчеризации; и условия расторжения соглашения или выхода из соглашения (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Price cap regulation – a method of setting a utility distribution company's rates whereby a maximum allowable price level is established by regulators, flexibility in individual pricing is allowed, and where efficiency gains can be encouraged and captured by the company;

Регулирование по методу ценового предела - Метод установления тарифных ставок коммунальной распределительной компании, при котором максимально разрешенный уровень цены устанавливается регулирующим органом, разрешена гибкость индивидуального ценообразования, при котором может стимулироваться повышение производительности, прибыль от которого остается у компании

Price discrimination – when different consumer groups face different prices

Ценовая дискриминация - Когда различные группы потребителей сталкиваются с различными ценами

Productive (or X-) efficiency - whether a given level of output is produced in a least costly way, or not;

Производственная (или X-) эффективность - Производится ли заданный уровень выхода при наименьших затратах, или нет;

Producer: (a) an independent company that generates electricity and has no transmission or distribution activities or (b) an undertaking that generates electricity and is independent, in management and accounting terms, from undertakings involved in transmission and distribution activity.

Производитель. а) Независимая компания, которая производит электроэнергию, но не занимается ее передачей или распределением, или б) структурное подразделение компании, которое производит электроэнергию, но является независимым в вопросах менеджмента и бухгалтерского учета от подразделений, которые занимаются передачей и распределением электроэнергии.

Producer means a natural or legal person generating electricity (*Directive 2003/54/EC*);

Производитель означает физическое или юридическое лицо, генерирующее электроэнергию (*Директива 2003/54/EC*);

Production - the act or process of generating electric energy (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Производство - действие или процесс генерации электрической энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Public law - is the set of legal principles governing the exercise of power by public authorities. Public law remedies are those procedures by which citizens can challenge the fairness or legality of their decisions (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Публичное право – набор юридических принципов, определяющих использование полномочий публичными властями. Средствами защиты публичного права являются те процедуры, которые граждане могут использовать, чтобы оспорить справедливость или легальность решений властей (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Public service - concept that embraces both bodies providing services and the general-interest services they provide. Public-service obligations may be imposed by the public authorities on the body providing a service (airlines, road or rail carriers, energy producers and so on), either nationally or regionally (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Публичные услуги – концепция, которая охватывает и поставщиков услуг и услуги общей направленности, которые они предоставляют. Обязательства по публичному обслуживанию могут налагаться публичными органами власти на поставщика услуг (на авиалинии, автомобильные или железнодорожные транспортные компании, производителей энергии и так далее), на национальном или региональном уровнях (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Public Service Obligations – Обязательства по коммунальным услугам

Public utility - a utility operated by a non-profit governmental or quasi-governmental entity. Public utilities include municipal utilities, cooperatives, and power marketing authorities (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Публичные коммунальные предприятия - коммунальное предприятие, эксплуатируемое некоммерческой правительственной или квази-правительственной компанией. Публичные коммунальные предприятия включают муниципальные коммунальные предприятия, кооперативы и агентства по маркетингу энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Publicly owned utilities - municipal utilities (utilities owned by branches of local government) and/or co-ops (utilities owned cooperatively by customers) (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Коммунальные предприятия в публичной собственности - муниципальные коммунальные предприятия (коммунальные предприятия, принадлежащие ветвям местных органов власти) и/или кооперативы (коммунальные предприятия, принадлежащие по праву кооперативной собственности потребителям) (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Q

Qualified (eligible) customers: *Customers* who have the legal capacity to conclude supply contracts with supply undertakings, in accordance with Articles 17 and 18 of Directive 96/92/EC.

Независимые потребители. Потребители, имеющие законное право заключать договора по поставкам с предприятиями-поставщиками в соответствии со статьями 17 и 18 Постановления 96/92/ЕС.

Quality adjusted pricing

Ценообразование с учётом изменения качества

R

Rate Base: The value of property upon which a utility is permitted to earn a specified rate of return as established by a regulatory authority. The rate base generally represents the value of property used by the utility in providing service and may be calculated by any one or a combination of the following accounting methods: fair value, prudent investment, reproduction cost, or original cost. Depending on which method is used, the rate base includes cash, working capital, materials and supplies, and deductions for accumulated provisions for depreciation, contributions in aid of construction, customer advances for construction, accumulated deferred income taxes, and accumulated deferred investment tax credits. / the value of investments on which a utility is given an opportunity to earn a reasonable rate of return/.

База для исчисления тарифа. Величина стоимости активов, согласно которой электроэнергетическое предприятие имеет право получать определённую норму прибыли, установленную органом регулирования. База для исчисления тарифа, как правило, рассчитывается на основе стоимости оборудования, которое используется для предоставления услуг, и может быть рассчитана одним из нижеследующих методов или их сочетанием: расчёт стоимости в текущих ценах, обоснованных капиталовложений, восстановительной стоимости, первоначальной стоимости. В зависимости от используемого метода, база для исчисления тарифа включает денежные средства, оборотный капитал, материалы и запасы, а также отчисления на

амортизацию, ремонт и некапитальное строительство, авансы от заказчиков на строительство, отсроченный налог на прибыль и налог на капиталовложения. /Стоимость инвестиций, по которым коммунальному предприятию предоставляется возможность получать разумную норму прибыли/.

Rate of Return – the profit a firm earns expressed as a percentage of the assets a firm owes

Норма прибыли - Прибыль, заработанная фирмой, выраженная как процент активов, принадлежащих фирме

Rate-of-Return Regulation (RoRR) - a method of setting a utility distribution company's rates. Under RoRR utilities are allowed to recover their operating expenses, taxes and depreciation, plus are provided the opportunity to earn a fair rate of return on the assets utilized (i.e. rate base) in providing service to their customers;

Регулирование по методу нормы прибыли (RoRR)- Метод установления тарифных ставок коммунальной распределительной компании. При RoRR, коммунальным предприятиям разрешается возмещать свои операционные расходы, налоги и износ, а также им дается возможность получать разумную норму прибыли по используемым активам (т.е. тарифной базе) при предоставлении услуг своим потребителям

Real Price – the price of a product or service adjusted for the effects of inflation

Реальная цена - Цена продукта или услуги, откорректированная на влияние инфляции

Re-dispatching – the TSO rearranges the the pattern of intakes (~generation) and withdrawals (~consumption) in order to increase or decrease flows on a given transmission line segment

Передиспетчеризация - TSO меняет схему приема (~ генерация) и отбора (~ потребление), чтобы увеличить или уменьшить потоки на определенном сегменте линии передач

Regulated third party access: A regulated system of access procedure, giving eligible customers a right of access, on the basis of published tariffs for the use of the transmission and distribution systems.

Регулируемый доступ третьих лиц. Регламентированная процедура доступа к сети, дающая независимым потребителям право доступа к сети и пользования передающими и распределительными сетями в соответствии с условиями, оговоренными в тарифах.

Regulated tariff price defined by the regulator under the limited competition conditions, that could be fixed, marginal, upper margin; or lower margin and upper margin simultaneously (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Регулируемый тариф – цена, определенная регулирующим органом в условиях ограниченной конкуренции, которая может быть фиксированной, предельной, иметь верхний предел; или одновременной нижний и верхний пределы (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Regulation - an activity to control or direct economic entities by rulemaking and adjudication (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Регулирование - деятельность по контролю или направлению экономических агентов посредством разработки правил и вынесения решений (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Regulation - regulator influences over the price and price making process within the competence determined by the legislation and regulations, enacting the relevant regulations, supervision and monitoring (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*).

Регулирование – регулирующий орган оказывает влияние на цену и процесс ценообразования в пределах компетенции, определенной законодательством и положениями, принимая соответствующие положения, осуществляя надзор и мониторинг (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Regulatory fee - annual fee paid to the regulatory budget by the licensee for regulatory service (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Плата за регулирование – ежегодный сбор, выплачиваемый в бюджет регулирующего органа держателями лицензий за услуги регулирования (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Related undertakings means affiliated undertakings, within the meaning of Article 41 of the Seventh Council Directive 83/349/EEC of 13 June 1983 based on the Article 44(2)(g) (*) of the Treaty on consolidated accounts (2), and/or associated undertakings, within the meaning of Article 33(1) thereof, and/or undertakings which belong to the same shareholders (*Directive 2003/55/EC*);

Связанное предприятие означает аффилированные предприятия в рамках значения Статьи 41 Директивы седьмого совета 83/349/ЕЕС от 13 июня 1983 года, на основании Статьи 44(2)(g) (*) Соглашения о консолидированных счетах (2), и/или ассоциированные предприятия в рамках значения Статьи 33(1), и/или

предприятия, принадлежащие одним и тем же акционерам (*Директива 2003/55/EC*);

Reliability - electric system reliability has two components - adequacy and security. Adequacy is the ability of the electric system to supply the aggregate electric demand and energy requirements of the customers at all times, taking into account scheduled and unscheduled outages of system facilities. Security is the ability of the electric system to withstand sudden disturbances such as electric short circuits or unanticipated loss of system facilities (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Надежность - надежность электрической системы включает два компонента – адекватность и безопасность. Адекватность – это способность электрической системы обеспечивать совокупный спрос на электроэнергию и удовлетворять энергетические требования потребителей в любой момент времени с учетом плановых и внеплановых отключений объектов системы. Безопасность – это способность электрической системы выдерживать неожиданные неисправности, такие как электрические короткие замыкания или неожиданную потерю объектов системы (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Remote Customers: Customers in areas of the country which are expensive to serve with electricity because, for example, they are sparsely populated island, peninsulas, or remote valleys. This type of customer may or may not exist in ERRA countries.

Удаленные потребители: Потребители, расположенные в тех районах страны, в которые дорого поставлять электроэнергию из-за того, например, что это мало населенный остров, полуостров или удаленные долины. Такой вид потребителей может существовать или отсутствовать в странах ЭРРА.

Renewable energy - energy that is capable of being renewed by the natural ecological cycle (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Возобновляемая энергия - энергия, способная возобновляться в ходе природного экологического цикла (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Renewable energy sources means renewable non-fossil energy sources (wind, solar, geothermal, wave, tidal, hydropower, biomass, landfill gas, sewage treatment plant gas and biogases) (*Directive 2003/54/EC*);

Возобновляемые источники энергии означают неископаемые источники энергии (ветер, солнечная энергия, геотермальная, энергия волн, приливы, гидроэнергия, биомасса, газ из органических отходов, газ установок по обработке сточных вод и биогазы) (*Директива 2003/54/EC*);

Renewable Resources: Renewable energy resources are naturally replenishable, but flow-limited. They are virtually inexhaustible in duration but limited in the amount of energy that is available per unit of time. Some (such as geothermal and biomass) may be stock-limited in that stocks are depleted by use, but on a time scale of decades, or perhaps centuries, they can probably be replenished. Renewable energy resources include: biomass, hydro, geothermal, solar and wind. In the future they could also include the use of ocean thermal, wave, and tidal action technologies. Utility renewable resource applications include bulk electricity generation, on-site electricity generation, distributed electricity generation, non-grid-connected generation, and demand-reduction (energy efficiency) technologies.

Возобновляемые источники энергии. Возобновляемые источники энергии по своей природе практически неисчерпаемы, но ограничены по мощности (величине производимой энергии в единицу времени). Некоторые из них (такие, как геотермальная энергия и энергия биомассы) могут быть ограничены по запасам в том плане, что их запасы истощаются по мере использования, но на протяжении десятилетий или столетий. Возобновляемые источники энергии включают: энергию биомассы, гидроэнергию, геотермальную энергию, солнечную и энергию ветра. В будущем могут использоваться технологии получения электроэнергии из термальной энергии океана, его волн и приливов. Применение возобновляемых источников энергии электроэнергетическими предприятиями включает производство электроэнергии для продажи крупным потребителям, производство электроэнергии на местах потребления, распределенное производство электроэнергии, производство электроэнергии без подключения к сети и технологии снижения энергопотребления за счет повышения эффективности энергопользования.

Rent – In economic theory, economic rent is an analytic term employed to distinguish the difference between the income earned by an input or factor of production, and the cost of the factor of production.

Аренда - В экономической теории экономическая рента – это аналитический термин, используемый для проведения различия между доходом, заработанным вводимыми факторами производства, и стоимостью фактора производства.

Reservation price - the maximum price that consumers are willing to pay for the given quantity of product

Отправная цена- Максимальная цена, которую потребители готовы платить за определенное количество продукта

Reserve margin – ratio of reserve generation and contracted import capacity

Резерв мощности - соотношение резервной генерации и законтрактированной импортной мощности

Restructuring - the reconfiguration of the vertically-integrated electric utility. Restructuring usually refers to separation of the various utility functions into individually-operated and-owned entities (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Реструктуризация - перестройка вертикально интегрированного электрического коммунального предприятия. Реструктуризация обычно относится к разделению различных коммунальных функций на отдельные (в плане работы и собственности) предприятия (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Retail - sales of electric energy to the ultimate customer (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Розница - продажа электрической энергии конечным потребителям (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Retail company - a company that is authorized to sell electricity directly to industrial, commercial and residential end-users (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Розничная компания - компания, которая уполномочена продавать электроэнергию напрямую промышленным, коммерческим и бытовым конечным потребителям (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Retail Competition: A system under which more than one electric provider can sell to retail customers, and retail customers are allowed to buy from more than one provider.

Розничная конкуренция. Система, позволяющая нескольким поставщикам продавать электроэнергию одним и тем же розничным потребителям, а розничным потребителям приобретать электроэнергию у разных поставщиков.

Return on equity (ROE) - a measure of how well a company used reinvested earnings to generate additional earnings: ROE equals to the after-tax income divided by total equity and expressed as a percentage;

Прибыль на собственный капитал (ROE) - Мера того, насколько хорошо компания использует реинвестированную прибыль для получения дополнительной прибыли: ROE равняется доходу после выплаты налогов, разделенному на общий капитал, и выраженному в процентах

Revenue requirement - a revenue level that enables the company to break even;

Требование к доходам - Уровень доходов, позволяющий компании выйти на точку безубыточности;

Risk premium on equity - Risk premium in general is the expected rate of return above the risk-free interest rate. In the equity market it is the returns of a company stock, a group of company stock, or all stock market company stock, minus the risk-free rate. The return from equity is the dividend yield and capital gains.

Премия за риск на капитал - Премия за риск, в общем, представляет собой ожидаемую норму прибыли сверх безрисковой процентной ставки. На фондовом рынке – это прибыль на акции компании, группу акций компании, или все акции компании на фондовом рынке минус безрисковая ставка. Прибыль на капитал – это дивидендный доход и прирост капитала.

S

Security means both security of supply and provision of electricity, and technical safety;

Безопасность означает и бесперебойность снабжения и поставок электроэнергии, и техническую безопасность (*Директива 2003/54/ЕС*);

Security of Supply - Бесперебойность снабжения

Securitization: An often discussed means of dealing with potential electric utility "stranded costs" is securitization. Securitization refers to the creation of a financial security or bond that is backed by a revenue stream pledged to pay the principal and interest of that security. This device provides utilities an up-front, lump-sum payment from the sale of the security. Securitization requires the creation of a transferrable property right to collect from the utility's ratepayers a "customer transition charge" or through some other "non-bypassable" obligation placed on ratepayers. The charge is usually, but not always, based on some portion of the utility's "stranded" or uneconomic costs. If this option is exercised by the utility, the property right can be transferred by the utility to a designated trustee, a "bankruptcy remote special purpose entity." The trustee then issues a bond and pays the utility the cash proceeds from the sale of the security in the financial market less transaction costs. The securitized bondholders then have the right to collect the charge from the utility's customers that are obligated to pay it. The utility or distribution company collects the customer charge from the customers and transfers the funds to

the trustee that then transfers it to the securitized bondholders. The cash proceeds the utility receives should equal the discounted present value of the customer charge revenue stream.

Секьюритизация (перевод обязательств в ценные бумаги). Популярный метод решения проблем с потенциально неокупаемыми издержками электроэнергетических предприятий. Представляет собой перевод обязательств этих предприятий в ценные бумаги, то есть создание финансового залогового обязательства или облигации, обеспеченных стабильным потоком дохода, который гарантирует выплату основной суммы и процентов по этим бумагам. Этот механизм позволяет электроэнергетическим предприятиям получить авансом единовременные средства с продажи ценных бумаг. Требуется создания отчуждаемого права собственности, позволяющего за счет потребителей коммунальных услуг покрыть убытки за их переход к другому поставщику («плата за переход к другому поставщику») или других видов обязательной платы, налагаемой на потребителей. Такая плата обычно, хотя и не всегда, основывается на доле неокупаемых (вынужденных) затрат электроэнергетического предприятия. При секьюритизации, электроэнергетическое предприятие обычно передает право собственности назначенному доверительному собственнику («независимому третьему лицу на случай возможного банкротства»). Доверительный собственник выпускает облигации и перечисляет электроэнергетическому предприятию выручку от продажи ценных бумаг на финансовом рынке за вычетом затрат по сделке. Далее держатели облигаций получают право взимать плату с потребителей электроэнергетических предприятий, для которых эта плата обязательна. Электроэнергетическое предприятие или распределительная компания собирает платежи с потребителей и перечисляет вырученные средства доверительному собственнику, который затем выплачивает их держателям облигаций. Выручка электроэнергетического предприятия в этом случае равна текущей стоимости полученных от потребителей платежей за вычетом отчислений держателям ценных бумаг («дисконтированной текущей стоимости потребительских платежей»).

Service life – the period of time between the installation of the unit or equipment and its retirement for accounting purposes

Срок службы - Период времени между установкой блока или оборудования и его выбытием для целей бухгалтерского учета.

Service value - the difference between the original cost of the asset and the estimated net salvage to be recovered at retirement

Стоимостная значимость - Разница между изначальной стоимостью актива и сметной чистой остаточной стоимостью, возмещаемой при выбытии

Simple auction - Auctions constitute a market-based way of allocating an asset to those bidders who value it the most. The participants (buyers and/or sellers) submit the bids for the good and then the auction office determines which bids are accepted and which are not depending on the goal of the auctioneer (e.g.: maximizing revenue). There are many types of auctions depending on the procedure of the bidding and the price that the winner has to pay.

Простой аукцион - Аукционы представляют собой рыночный способ отнесения актива на тех заявителей, для которых он представляет наибольшую ценность. Участники (покупатели и/или продавцы) подают заявки на товар, а затем аукционный офис определяет, какие заявки принимаются, а какие нет, в зависимости от цели проведения аукциона (например: максимальное увеличение прибыли). Существует много видов аукционов, в зависимости от процедуры подачи заявок и цены, которую должен платить победитель.

Single buyer: Any legal person who, within the system where he is established, is responsible for the unified management of the transmission system and/or for centralized electricity purchasing and selling.

Единственный покупатель. Любое юридическое лицо, несущее ответственность за управление системой электропередачи и (или) за централизованную покупку и продажу электроэнергии в пределах электроэнергетической системы, где он находится.

Small isolated system: Any system with consumption of less than 2500 GWh in the year 1996, where less than 5% of annual consumption is obtained through interconnection with other systems

Маленькая изолированная система - Любая система с потреблением, не превышающим 2500 GWh в 1996 году, с условием, что менее 5% годового потребления обуславливается соединениями с другими системами.

Sunk costs – a cost that has been incurred and cannot be reversed (also referred to as "stranded cost")

Невосполнимые издержки - Издержки, которые были понесены и не могут быть возвращены (также называются «неокупаемыми затратами»)

Spinning Reserves: 1. The difference between the capability and actual output of generating units, which are operating and connected to the electrical network. 2. The amount of unloaded generating capability, on units that are in the generating mode and connected to the interconnected system, which can be fully applied in 10 minutes.

Вращающийся резерв: 1) Разница между располагаемой и фактической производительностью генераторов, из числа работающих и подсоединённых к электроэнергетической сети. 2) Величина мощности незагруженных генераторов, подключённых к объединённой энергосистеме, с учетом лишь тех устройств, которые могут выйти на проектную мощность в течение 10 минут.

Storage facility means a facility used for the stocking of natural gas and owned and/or operated by a natural gas undertaking, including the part of LNG facilities used for storage but excluding the portion used for production operations, and excluding facilities reserved exclusively for transmission system operators in carrying out their functions (*Directive 2003/55/EC*);

Хранилище означает объект, используемый для запасов природного газа и принадлежащий и/или эксплуатируемый предприятием природного газа, включая часть комплекса СПГ, используемую для хранения, но исключая часть, используемую для производственных операций, и исключая объекты, зарезервированные исключительно для выполнения своих функций операторами транспортных систем (*Директива 2003/55/EC*);

Storage system operator means a natural or legal person who carries out the function of storage and is responsible for operating a storage facility (*Directive 2003/55/EC*);

Оператор системы хранения означает физическое или юридическое лицо, выполняющее функцию хранения, и отвечающее за эксплуатацию хранилища (*Директива 2003/55/EC*);

Stranded Costs/Stranded Assets: Costs incurred by a utility, which may not be recoverable under market-based retail competition. Examples are undepreciated generating facilities, deferred costs, and long-term contract costs.

Неокупаемые издержки (активы). Неокупаемые издержки, понесенные электроэнергетическим предприятием в условиях розничной конкуренции. Например, неамортизированное генерирующее оборудование, отсроченные издержки, а также издержки, связанные с выполнением условий долгосрочных договоров.

Supplier - a person or corporation, generator, broker, marketer, aggregator or any other entity, that sells electricity to customers, using the transmission or distribution facilities of an electric distribution company (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Поставщик - лицо или корпорация, производитель, брокер, специалист по маркетингу, организатор портфельных поставок или любая другая компания, которая продает электроэнергию потребителям, используя объекты передачи или распределения электрической распределительной компании (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Supplier of Last Resort: The supplier of electricity who provides electricity to Eligible Customers in emergency situations when the supplier chosen by the Eligible Customers cannot serve, e.g. because it has gone bankrupt. This type of supplier may or may not exist in ERRA countries.

Гарантирующий поставщик: Поставщик электроэнергии, поставляющий электроэнергию уполномоченным потребителям в чрезвычайных ситуациях, когда поставщик, выбранный уполномоченным потребителем, не смог его обслужить, например, из-за банкротства. Такой вид потребителей может существовать или отсутствовать в странах ЭРРА.

Supply means the sale, including resale, of electricity to customers (*Directive 2003/54/EC*);

Поставки означают продажу, включая перепродажу электроэнергии потребителям (*Директива 2003/54/EC*);

Supply: The delivery and/or sale of electricity to customers.

Снабжение. Доставка и (или) продажа электроэнергии потребителям.

Supply: The sale of electricity, usually including metering and billing, in contrast to other activities such as generation, transmission, system operation and distribution.

Поставки: Продажа электроэнергии, как правило, включает снятие показаний счетчиков и выписывание счетов, в отличие от другой деятельности, такой как генерация, передача, эксплуатация системы и распределение.

Supply undertaking means any natural or legal person who carries out the function of supply (*Directive 2003/55/EC*);

Поставляющее предприятие означает любое физическое или юридическое лицо, выполняющее функции поставок (*Директива 2003/55/EC*);

System means any transmission networks, distribution networks, LNG facilities and/or storage facilities owned and/or operated by a natural gas undertaking, including linepack and its facilities supplying ancillary services and those of related undertakings necessary for providing access to transmission, distribution and LNG (*Directive 2003/55/EC*);

Система означает любые транспортные сети, распределительные сети, комплексы СПГ и/или хранилища, принадлежащие и/или эксплуатируемые предприятием природного газа, включая хранилища в трубопроводе и объекты, поставляющие вспомогательные услуги, а также подобные же подразделения связанных предприятий, необходимые для обеспечения доступа к транспортировке, распределению и СПГ (*Директива 2003/55/EC*);

System (electric) - physically connected generation, transmission, and distribution facilities operating as a single unit (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Система (электрическая) - физически соединенные генерирующие, передающие и распределительные объекты, работающие как единое целое (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

System data – **системные показатели**

System users means any natural or legal persons supplying to, or being supplied by, a transmission or distribution system (*Directive 2003/54/EC*);

Пользователи системы означают любых физических или юридических лиц, поставляющих или получающих поставки из системы передачи или распределения (*Директива 2003/54/EC*);

System users means any natural or legal persons supplying to, or being supplied by, the system (*Directive 2003/55/EC*);

Пользователи системы означают любых физических или юридических лиц, поставляющих или получающих поставки из системы (*Директива 2003/55/EC*);

Swap agreement: An international agreement to provide electricity transit services which are defined by the delivery and receipt of energy at national borders, regardless of physical flows within the transit country. For example, if transit country A receives electricity from B and delivers it to C, a swap agreement enables A to collect payment for transit service even when there is no physical flow of electrons from B to C.

Соглашение о транзите электроэнергии. Международное соглашение о предоставлении услуг по транзиту электроэнергии (доставка и получение энергии

на национальных границах) независимо от физических потоков в пределах страны транзита. Например, если страна А получает электроэнергию из страны В и поставляет ее в страну С, то соглашение о транзите дает возможность стране А получить оплату за транзитные услуги даже если физический поток электронов из В в С отсутствует.

T

Tariff - a document, approved by the responsible regulatory agency, listing the terms and conditions, including a schedule or prices, under which utility services will be provided (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Тариф - документ, утвержденный ответственным регулирующим агентством, перечисляющий все сроки и условия, включая график или цены, по которым будут предоставляться коммунальные услуги (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Technical Losses - losses associated with the transmission of electricity

Технические потери - Потери, связанные с передачей электроэнергии

Third Party Access

Доступ третьей стороны

Time-of-Use Rates: The pricing of electricity based on the estimated cost of electricity during a particular time block. Time-of-use rates are usually divided into three or four time blocks per twenty-four hour period (on-peak, mid-peak, off-peak and sometimes super off-peak) and by seasons of the year (summer and winter). Real-time pricing differs from time-of-use rates in that it is based on actual (as opposed to forecasted) prices which may fluctuate many times a day and are weather-sensitive, rather than varying with a fixed schedule.

Дифференцированные по времени тарифы. Расчёт цен на электроэнергию в зависимости от расчётной стоимости электроэнергии в определенный период времени. Дифференцированные по времени тарифы, обычно делятся на три или четыре временных блока за сутки (пиковый, дневной, ночной провал, мини-провал), а также в зависимости от времени года (летний и зимний). Реальные тарифы отличаются от дифференцированных по времени тарифов тем, что они основаны на

65

фактических, а не на расчётных ценах, которые могут колебаться много раз за день и зависеть от погодных условий, а не меняются согласно заранее установленному графику.

Total Transfer Capacity (TTC): The maximum feasible power exchange which can be transmitted between the systems A and B reliably and without affecting the system security.

Полная пропускная способность (ППС). Максимально возможный поток электроэнергии, который может быть передан между системами А и В без ущерба для надежности и безопасности системы.

Transaction oriented tariff: Equivalent to point-to-point tariff, this method of tarification calculates a transmission fee on the basis of information about entry point (source) and exit point (sink) of the electricity contract. Thus, if an eligible customer shifts from supplier A to supplier B, the parties would have to recalculate the transmission fee depending on the location of the new supplier.

Тариф, ориентированный на сделки. Эквивалентен тарифу «точка-точка». Согласно этому методу расчёта тарифов плата за передачу электроэнергии рассчитывается на основе информации о точке вхождения («исток») и точке выхода («сток») электроэнергии из сети электропередачи в соответствии с договором на передачу электроэнергии. Таким образом, если независимый покупатель перейдет от поставщика А к поставщику В, то стороны должны сделать перерасчет суммы оплаты за передачу в зависимости от места нахождения нового поставщика.

Transit of electricity: Transit of electricity is a transmission of active energy from the exporting system to the importing system through one or more transmission systems.

Транзит электроэнергии. Транзит электроэнергии - это передача активной электроэнергии от экспортирующей системы импортирующей через одну или более распределительную сеть.

Transmission means the transport of electricity on the extra high-voltage and high-voltage interconnected system with a view to its delivery to final customers or to distributors, but not including supply (*Directive 2003/54/EC*);

Передача означает транспорт электроэнергии по экстра высоковольтным и высоковольтным объединенной системе с целью ее доставки конечным потребителям или распределителям, но, не включая поставки (*Директива 2003/54/EC*);

Transmission - the act or process of transporting electric energy in bulk (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Передача - действие или процесс транспортирования больших объемов электрической энергии (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Transmission and distribution (T&D) losses - losses the result from the friction that energy must overcome as it moves through wires to travel from the generation facility to the customer. Because of losses, the demand produced by the utility is greater than the demand that shows up on the customer bills (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Потери передачи и распределения - потери, ставшие результатом трений, которые должна преодолевать энергия по мере продвижения по проводам, чтобы пройти путь от производителя до потребителя. Из-за потерь потребляемая мощность коммунального предприятия выше, чем потребляемая мощность, показанная в счетах потребителей (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Transmission and distribution (T&D) system - an interconnected group of electric transmission lines and associated equipment for the movement or transfer of electric energy in bulk between points of supply and points at which it is transformed for delivery to the ultimate customers (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Система передачи и распределения - объединенная группа линий передачи электроэнергии и связанного оборудования для передвижения или передачи больших объемов электрической энергии между точками поставки и точками, в которых она преобразуется для доставки конечным потребителям (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Transmission company – company which obtains the major portion of its natural gas operating revenues from the operation of a natural gas transmission system and/or from mainline sales to industrial customers

Транспортная компания- компания, которая получает большую долю своих операционных доходов, связанных с природным газом, от эксплуатации системы транспортировки природного газа и/или продаж магистральной линии промышленным потребителям

Transmission lines - heavy wires that carry large amounts of electricity over long distances from a generating station to places where electricity is needed. Transmission lines are held high above the ground on tall towers called transmission towers (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Линии передачи - тяжелые провода, которые переносят большие объемы электроэнергии на дальние расстояния от генерирующих станций до тех мест, в которых имеется необходимость в электричестве. Линии передачи расположены высоко над землей на высоких опорах, которые называются опорами ЛЭП (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРПА*);

Transmission Reliability Margin (TRM): A portion of Total Transfer Capacity that is reserved to cover the forecast uncertainties or tie-line power flows due to imperfect information from market players and unexpected real time events.

Запас надежности передачи (ЗНП) – Часть полной пропускной способности, которая резервируется на случай ликвидации последствий ошибочных прогнозов или изменений потоков через межсистемные линии из-за неточной информации от участников рынка или неожиданных событий.

Transmission system operator means a natural or legal person responsible for operating, ensuring the maintenance of and, if necessary, developing the transmission system in a given area and, where applicable, its interconnections with other systems, and for ensuring the long term ability of the system to meet reasonable demands for the transmission of electricity; (*Directive 2003/54/EC*)

Оператор передающей системы означает физическое или юридическое лицо, отвечающее за эксплуатацию, обеспечение обслуживания и, если необходимо, развитие передающей системы в заданной области и, когда уместно, соединение с другими системами и за обеспечение долгосрочной способности системы удовлетворять разумный спрос на передачу электроэнергии (*Директива 2003/54/EC*);

Transmitting utility - this is a regulated entity which owns, and may construct and maintain, wire used to transmit wholesale power. It may or may not handle the power dispatch and coordination functions. It is regulated to provide non-discriminatory connections, comparable service and cost recovery (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Передающее коммунальное предприятие - это регулируемая компания, которая владеет, может строить и обслуживать, проводами, которые используются для передачи оптовой электроэнергии. Она может выполнять или не выполнять функции диспетчеризации и координации энергии. Оно регулируется для

предоставления недискриминационных условий подключения, сопоставимых услуг и возмещения затрат (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Two-part tariffs - the tariff consists of a fixed part – A – which is paid independently from the quantity purchased, and a variable part – B(q) – that is proportional to quantity

Двухставочные тарифы - Тариф, состоящий из постоянной части – A – выплачиваемой независимо от закупаемого количества, и переменной части – B(q) – пропорциональной количеству

U

Unbundling - disaggregating electric utility service into its basic components and offering each component separately for sale with separate rates for each component. For example, generation, transmission and distribution could be unbundled and offered as discrete services (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*); the functional separation of generation, transmission, and distribution transactions within a vertically integrated utility

Разделение - разукрупнение электрических коммунальных услуг до базовых компонентов, и предложение каждого компонента на продажу отдельно с отдельными ставками за каждый компонент. Например, генерация, передача и распределение могут быть разделены и предложены как отдельные услуги (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*); Функциональное разделение сделок генерации, передачи и распределения в рамках вертикально интегрированного коммунального предприятия;

Функциональное разделение. Разделение услуг электроэнергетического предприятия на базовые компоненты путем установления отдельных тарифов на каждый отдельно предлагаемый к продаже компонент. Например, можно разделить производство, передачу и распределение электроэнергии и предлагать их как самостоятельные услуги.

Universal service - electric service sufficient for basic needs (an evolving bundle of basic services) available to virtually all members of the population regardless of income (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Универсальное обслуживание - электрическое обслуживание, достаточное для удовлетворения базовых нужд (возникающий ряд базовых услуг), доступное практически всем представителям населения, независимо от доходов (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Всеобщие услуги. Услуги электроэнергетических компаний, достаточные для удовлетворения основных потребностей (растущий пакет основных услуг), доступных практически для всего населения, независимо от уровня доходов.

Upstream pipeline network means any pipeline or network of pipelines operated and/or constructed as part of an oil or gas production project, or used to convey natural gas from one or more such projects to a processing plant or terminal or final coastal landing terminal (*Directive 2003/55/EC*);

Апстрим сети трубопроводов означают любой трубопровод или сети трубопроводов, эксплуатируемые и/или построенные как часть проекта производства нефти или газа, или используемые для переправки природного газа с одного или более подобных проектов на перерабатывающие заводы или терминалы, или на конечные прибрежные погрузочные терминалы (*Директива 2003/55/EC*);

Utility - a regulated entity which exhibits the characteristics of a natural monopoly. For the purposes of electric industry restructuring "utility" refers to the regulated, vertically-integrated electric company. "Transmission utility" refers to the regulated owner/operator of the transmission system only. "Distribution utility" refers to the regulated owner/operator of the distribution system which serves retail customers (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Коммунальное предприятие - регулируемая компания, которая демонстрирует характеристики естественной монополии. Для целей реструктуризации электроэнергетики «коммунальное предприятие» относится к регулируемой, вертикально интегрированной электрической компании. "Передающее коммунальное предприятие" относится только к регулируемому владельцу/оператору передающей системы. "Распределительное коммунальное предприятие" относится к регулируемому владельцу/оператору распределительной системы, которая обслуживает розничных потребителей (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Электроэнергетическое предприятие. Регулируемая организация, имеющая

характеристики, свойственные естественным монополиям. С позиций реструктуризации электроэнергетики, электроэнергетическое предприятие - это регулируемая вертикально интегрированная электроэнергетическая компания. Передающее предприятие – регулируемое предприятие, являющееся владельцем или оператором только передающих сетей. Распределительная компания - это регулируемое предприятие, являющееся владельцем или оператором распределительной сети, обслуживающей конечных потребителей.

V

Variable cost – production expenses that are dependent on the level of output

Переменные затраты - Производственные расходы, зависящие от уровня выхода

Vertical Foreclosure – **Ограничение/исключение конкуренции**

Vertical integration - an arrangement whereby the same company owns all the different aspects of making, selling, and delivering a product or service. In the electric industry, it refers to the historically common arrangement whereby a utility would own its own generating plants, transmission system, and distribution lines to provide all aspects of electric service (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*);

Вертикальная интеграция - договоренность, при которой одна и та же компания владеет всеми различными аспектами производства, продажи и поставки продукта или услуги. В электроэнергетике это относится к исторически распространенной договоренности, когда коммунальное предприятие имело собственные электростанции, систему передачи и линии распределения, для охвата всех аспектов электрических услуг (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*);

Vertically integrated undertaking means an undertaking or a group of undertakings whose mutual relationships are defined in Article 3(3) of Council Regulation (EEC) No 4064/89 of 21 December 1989 on the control of concentrations between undertakings (1) and where the undertaking/group concerned is performing at least one of the functions of transmission or distribution and at least one of the functions of generation or supply of electricity (*Directive 2003/54/EC*);

Вертикально интегрированное предприятие означает предприятие, или группу предприятий, чьи взаимоотношения определены в Статье 3(3) Положения Совета (ЕЕС) No 4064/89 от 21 декабря 1989 года о контроле за концентрацией предприятий (1), когда соответствующее предприятие/группа выполняют, как минимум, одну из функций передачи или распределения и, как минимум, одну из функций генерации или поставок электроэнергии (*Директива 2003/54/ЕС*);

Vertically integrated undertaking means a natural gas undertaking or a group of undertakings whose mutual relationships are defined in Article 3(3) of Council Regulation (EEC) No 4064/89 of 21 December 1989 on the control of concentrations between undertakings (1) and where the undertaking/group concerned is performing at least one of the functions of transmission, distribution, LNG or storage, and at least one of the functions of production or supply of natural gas (*Directive 2003/55/EC*);

Вертикально интегрированное предприятие означает предприятие природного газа, или группу предприятий, чьи взаимоотношения определены в Статье 3(3) Положения Совета (ЕЕС) No 4064/89 от 21 декабря 1989 года о контроле за концентрацией предприятий (1), когда соответствующее предприятие/группа выполняют, как минимум, одну из функций транспортировки, распределения, СПГ или хранения и, как минимум, одну из функций производства или поставок природного газа (*Директива 2003/55/ЕС*);

Vertically integrated undertaking: An undertaking performing two or more of the functions of generation, transmission and distribution of electricity

Вертикально интегрированное предприятие. Предприятие, осуществляющее две или более функции – производство, передачу и распределение электроэнергии.

Voltage Control – Контроль за напряжением

Vulnerable Customers: Customers who lack the financial capability to pay for their electricity. An ERRA country may or may not have a statute defining the income level at which someone qualifies as “vulnerable.”

Уязвимые потребители: Потребители, у которых нет финансовой возможности оплачивать свою электроэнергию. В странах ЭРРА могут быть законы, определяющие уровень доходов, при которых лицо классифицируется как «уязвимое», или же такие законы могут отсутствовать.

W

Weighted average cost of capital (WACC) – an often used measurement of the cost of capital (including both debt and equity)

Средневзвешенная стоимость капитала (WACC) - Часто используемая мера стоимости капитала (включая и долг, и собственный капитал);

Wholesale customers means any natural or legal persons who purchase electricity for the purpose of resale inside or outside the system where they are established;
(*Directive 2003/54/EC*)

Оптовые потребители означают любых физических или юридических лиц, закупающих электроэнергию для целей перепродажи внутри системы или за ее пределами, где они созданы (*Директива 2003/54/EC*);

Wholesale customers means any natural or legal persons other than transmission system operators and distribution system operators who purchase natural gas for the purpose of resale inside or outside the system where they are established (*Directive 2003/55/EC*);

Оптовые потребители означают любых физических или юридических лиц, кроме операторов передающей системы и операторов распределительной системы, закупающих природный газ для целей перепродажи внутри системы или за ее пределами, где они созданы (*Директива 2003/55/EC*);

Wholesale power market - the purchase and sale of electricity from generators to resellers (who sell to retail customers) along with the ancillary services needed to maintain reliability and power quality at the transmission level (*ERRA Legal Regulation Working Group Terms*).

Оптовый рынок электроэнергии - покупка и продажа электроэнергии у производителей перепродавцами (которые продают розничным потребителям) наряду с вспомогательными услугами, необходимыми для поддержания надежности и качества электроэнергии на уровне передачи (*Термины Рабочей Группы правового регулирования ЭРРА*).

Y

Yardstick Competition (Benchmarking) - Yardstick competition is a regulatory scheme used in an uncertain environment that applies outside information about other, unrelated utilities to regulate a monopolist in a given area.

Сравнительная конкуренция по показателям качества (сравнительный анализ) - Сравнительная конкуренция по показателям качества – это схема регулирования, используемая в условиях неопределенности, использующая внешнюю информацию о других, несвязанных коммунальных предприятиях, для регулирования монополиста в определенной зоне

Z

Zero-sum game - A zero sum game occurs when any gain made by one player is exactly balanced by losses to other players.

Игра с нулевым исходом - Игра с нулевой суммой возникает, когда любая прибыль, получаемая одним игроком, в точности уравнивается убытками других игроков.